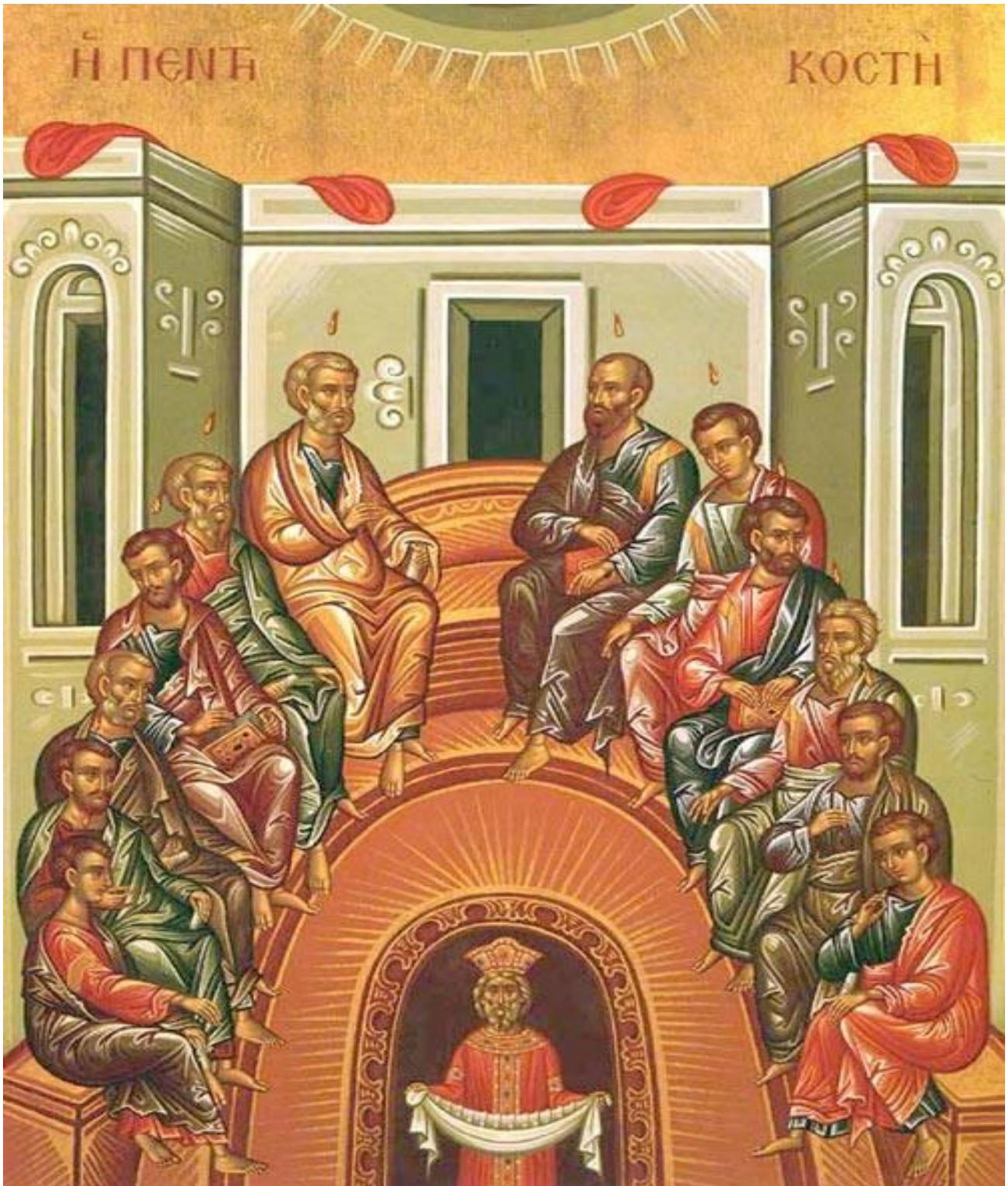


OFFICE DE LA PENTECÔTE



ÉDITION BILINGUE SLAVON-FRANÇAIS

Genève 2021

Nous présentons ci-après l'office des vigiles de la Pentecôte, suivi du propre de la Liturgie et des vêpres de la gènesflexion, en version bilingue slavon-français.

La traduction a été établie sur la base du texte grec. Le second canon, « iambique », des matines est particulièrement complexe. Certaines tournures pouvant être comprises différemment, nous nous sommes basés sur les interprétations de St Nicodème l'Hagiorite et aussi, dans un grand nombre de cas, sur les solutions retenues par le grand liturgiste russe Skaballanovitch. En ce qui concerne les commentaires, nous avons suivi les mêmes auteurs, sauf indications contraires. La traduction et la numérotation des textes de l'Ancien Testament sont établies selon la version de la Septante, les Psaumes étant tirés de la traduction du R.P. Placide Deseille.

Nous ne prétendons pas donner une traduction définitive de ces textes difficiles, mais nous nous sommes efforcés d'en présenter le sens, reléguant au second plan le caractère poétique de l'original qui, en tout état de cause, ne peut être rendu.

Comme on pourra le constater – et c'est valable pour l'ensemble de nos textes liturgiques – cet office n'a pas été composé « fortuitement », mais il puise abondamment dans les Saintes Écritures et les Saints Pères de l'Église. Les hymnographes, par l'inspiration du Saint-Esprit, leur ont donné leur forme définitive. Aussi faut-il s'en pénétrer et les recevoir comme une nourriture spirituelle.

Cette présentation bilingue permet également de suivre plus facilement l'office lorsque celui-ci est abrégé. A l'intention des fidèles qui ne connaissent pas l'alphabet cyrillique, nous avons indiqué une transcription des premiers mots de chaque stichère ou tropaire en caractères latins.

HOMÉLIE SUR LA PENTECÔTE

Le jour du Saint-Esprit, qui a commencé le jour de la Sainte Pentecôte, dure continuellement dans l'Église avec la plénitude indicible de tous les dons divins et des forces vivifiantes¹. Tout dans l'Église se produit par l'Esprit Saint : depuis ce qui est le plus petit jusqu'à ce qui est le plus grand : lorsque le prêtre bénit l'encensoir, il prie le Seigneur Christ « d'envoyer la grâce du Très-saint Esprit ». Lorsque se produit à nouveau cet ineffable miracle divin de la Pentecôte, lors du sacre de l'évêque, toute la plénitude de la grâce est encore donnée, ce qui témoigne de la façon la plus évidente que toute la vie de l'Église se produit dans l'Esprit Saint. Il n'y a pas de doute : le Christ est dans l'Église par l'Esprit Saint ; et l'Église est par l'Esprit Saint dans le Christ, qui est la tête et le corps de l'Église. Quant à l'Esprit Saint, il est l'âme de l'Église². Dès le commencement même de l'économie Divino-humaine du salut, l'Esprit Saint s'est constitué en fondement de l'Église, c'est-à-dire en fondement du corps du Christ « en accomplissant l'incarnation du Verbe en la Sainte Vierge »³. En fait, chaque mystère et chaque sainte vertu est une petite Pentecôte : l'Esprit Saint descend sur nous, chez nous. Et Il descend essentiellement⁴, Il est « la richesse de la Divinité », « l'océan de la grâce »⁵. En un mot : toute la vie de l'Église, dans toutes ses réalités et manifestations divino-humaines infinies, se dirige par l'Esprit Saint, qui est toujours l'Esprit du Dieu-homme Jésus-Christ. Aussi est-il dit : « Qui n'a pas l'Esprit du Christ, n'est pas de Lui »⁶ Vivant de tout son être le mystère de l'Église, St Basile le Grand proclame cette Vérité : « L'Esprit Saint édifie l'Église de Dieu »⁷.

St Justin de Tchélié (Popovitch)

¹ Cf. Actes X, 44-48 ; XI, 15-16 ; XV, 8-9 ; XIX,6.

² Cf. I Cor. XII, 1-28^[SEP]

³ Octoèque, ton 1, canon de l'office de minuit du Dimanche

⁴ Pentecostaire, apostiches des matines, mardi de la Pentecôte

⁵ Cf. Mardi de la Pentecôte, triode, 9è ode, triode du vendredi, 8è ode, Octoèque, ton 3, anavathmi, matine du Dimanche^[SEP]

⁶ Rom. VIII, 9

⁷ In Isaïe III, P.G. t 30, col. 289D.

НА ВЕЛИЦЕЙ ВЕЧЕРНИ

На Господи воззвахъ: Гласъ 1

[*Piatdesiatnitsou*] Пятдесятницу
празднуимъ, и Духа пришествіе, и
предложеніе общанія, и надежды
исполненіе, и таинство елико, яко
велико же и чѣстно. Тѣмже вопіемъ
Ті: Содѣтелю всѣхъ Господи, слава
Тебѣ! [*Дважды*]

[*Iazykami*] Языками инородныхъ
обновилъ еси, Христѣ, Твоя ученики,
да тѣми Тя проповѣдаютъ безсмертнаго
Слова и Бога, подающаго душамъ
нашимъ велию милость.

[*Vsia podaiet*] Вся подаетъ Духъ
Святый: точить пророчества,
священники совершаетъ, не книжныя
мудрости научи, рыбаки богословцы
показа, весь собираетъ соборъ
церковный. Единосущне и
Сопрестольне Отцу и Сыну,
Утѣшителю, слава Тебѣ!

Гласъ 2

[*Vidièkhom*] Видѣхомъ Свѣтъ
Истинный, пріяхомъ Духа Небеснаго,

AUX GRANDES VÊPRES

*Stichères du lucernaire (« Seigneur, j'ai
crié vers Toi »), ton 1*

Fêtons la Pentecôte, et la venue de
l'Esprit, et le moment fixé pour la
promesse, et l'accomplissement de
l'espérance⁸, et le mystère de ce qui est
grand et vénérable. Aussi, nous nous Te
crions: Créateur de tout, Seigneur,
gloire à Toi !⁹ [*deux fois*]

Par les langues étrangères, Tu as
renouvelé Tes disciples, ô Christ, afin
qu'ils Te proclament par elles Verbe
immortel et Dieu qui accorde à nos âmes
la grande miséricorde.

L'Esprit Saint accorde tout, Il épanche les
prophéties, Il institue les prêtres¹⁰, Il
enseigne la sagesse aux illettrés, des
pêcheurs il fait des théologiens, Il soude
toute l'institution ecclésiale. Paraclet¹¹
consubstantiel au Père et au Fils et
partageant leur trône, gloire à Toi.

Ton 2

Nous avons vu la vraie lumière, nous
avons reçu l'esprit céleste, nous avons

⁸ Le don du Saint-Esprit était l'objet de l'espérance, de l'attente séculaire de la réalisation de la promesse de Dieu exprimée par les prophètes, particulièrement du prophète Joël.

⁹ Ce trope est tiré du discours de St Grégoire le Théologien sur la Pentecôte,

¹⁰ L'institution de prêtres est une œuvre de l'Esprit Saint, tout comme l'inspiration des prophètes. Le don de la prêtrise est ainsi placée au même niveau que le don prophétique, cf. 1 Tim. 4,14 : « Ne néglige pas le don spirituel qui est en toi, qui t'a été conféré par une intervention prophétique ».

¹¹ Dans la langue classique Παράκλητος – Paraclet, signifie « défenseur, avocat ». Les Pères de l'Église donnent à ce mot la signification de « Consolateur », ce qui correspond à Утѣшитель en slavon.

обрѣтохомъ вѣру истинную, Нераздѣльной Троицѣ поклоняемся: Та бо насъ спасла естъ. **[Дважды.]** trouvé la vraie foi, adorant la Trinité indivisible ; c'est Elle qui nous a sauvés. **[deux fois]**

[Vo prorotsièkh] Во прорóцѣхъ возвѣстíлъ есí намъ пúть спасенíя, и во апóстолѣхъ возсíя, Спасе нашъ, благодáть Дúха Твоегó: Ты есí Бóгъ пѣрвый, Ты и по сíхъ, и во вѣки Ты есí Бóгъ нашъ. Dans les prophètes, Tu nous as annoncé la voie du salut, et dans les apôtres, Tu as fait luire la grâce de Ton Esprit, ô notre Sauveur ; Tu fus Dieu dès le commencement, et après, et dans les siècles, Tu es notre Dieu.

[Vo dvorièkh] Во двóрѣхъ Твои́хъ воспою́ Тя, Спа́са мíра, и преклóнь колѣ́на, поклоню́ся Твое́й непобѣдímъй сíль, вѣчеръ, и úтро, и полúдне, и на вся́кое врэ́мя благословлю́ Тя, Гóсподи. Dans Tes parvis, je Te chanterai Sauveur du monde, et inclinant le genou, j'adorerai Ta puissance invincible, le soir, le matin, le midi¹², et en tout temps, je Te bénirai, Seigneur.

[Vo dvorièkh] Во двóрѣхъ Твои́хъ, Гóсподи, вѣрнiи, колѣ́на дúшъ и тѣлѣсь преклóнше, воспѣваемъ́ Тя, Безначáльнаго Отцá, и Собезначáльнаго Сýна, и Соприсносýщнаго и Пресвятáго Дúха, просвѣща́ющаго и освяща́ющаго дúши нáша. Dans Tes parvis, Seigneur, les fidèles, fléchissant le genou des âmes et des corps, nous Te chantons Toi le Père sans commencement, et le Fils aussi sans commencement, et le Tout-saint¹³ Esprit coéternel, illuminant et sanctifiant nos âmes.

[Troïtsou] Трои́цу Единосýщную пѣснослóвимъ, Отцá и Сýна со Святы́мъ Дúхомъ: тако́ бо проповѣ́даша всi прорóцы и апóстоли съ мúченики. Chantons par les hymnes la Trinité consubstantielle, Père et Fils avec l'Esprit Saint : c'est ainsi que prêchèrent tous les prophètes¹⁴ et les apôtres, avec les martyrs.

Слава, и нынѣ, гласъ 8. Творенiе Льва Глоire... et maintenant, ton 8, de l'empereur Léon¹⁵

[Priiditié] Приидiте, лю́дие, Трiпостáсному́ Божествú́ поклонiмся, Сýну во Отцѣ́ со Святы́мъ Дúхомъ: Venez peuples, adorons la Divinité en Trois Hypostases, le Fils dans le Père, avec le Saint-Esprit ; car le Père

¹² Cette énumération suit l'ordre de la journée liturgique qui commence le soir par les vêpres.

¹³ Nous traduisons « Tout-saint » selon l'original grec (Πανάγιον) et non « Très-saint » comme dans le texte slavon (Пресвяты́й).

¹⁴ L'hymnographe attribuée aux Prophètes une vision claire de la Sainte Trinité.

¹⁵ Empereur byzantin († 912), auteur de nombreux hymnes liturgiques.

Отѣць бо безлѣтно роди Сѣна Соприсносу́щна и Сопрестольна, и Дѹхъ Святѣй бѣ во Отцѣ съ Сѣномъ прославляемъ — Едина Сѣла, Едино Существо, Едино Божество. Емуже поклоняющесе, всѣ глаголемъ: Святѣй Бѣже, всѣя содѣявый Сѣномъ содѣйствомъ Святѣго Дѹха; Святѣй Крѣпкѣй, Имже Отца познахомъ и Дѹхъ Святѣй прѣиде въ мѣръ; Святѣй Безсмѣртный, Утѣшительный Дѹше, отъ Отца исходяй и въ Сѣне почиваяй: Троице Святѣя, слава Тебѣ!

engendra hors du temps le Fils coéternel et partageant le même Trône, et l'Esprit Saint fut dans le Père et glorifié avec le Fils; une seule puissance, une seule essence, une seule Divinité, à Laquelle nous disons en L'adorant: Saint Dieu, qui a tout créé par le Fils, dans la synergie avec l'Esprit Saint. Saint Fort, par Lequel nous avons connu le Père et l'Esprit Saint est venu dans le monde; Saint Immortel, Esprit consolateur, qui procèdes du Père et repose dans le Fils: Trinité Sainte, gloire à Toi!¹⁶

Числь чтеніе. [Глава XI, 16-17,24-29]

Lecture du livre des Nombres [ch XI, 16-17, 24-29¹⁷]

Рече Господь Моисею: собери Мѣ сѣдмьдесятъ мужей отъ старецъ Израилевыхъ, ихже ты самъ вѣси, яко сіи сѹть старцы людей и книжники ихъ, и приведѣши ихъ въ сѣнь свидѣнія, и стануть ты съ тобою. И снѣду, и возглаголю тамо съ тобою, и отымѹ отъ Дѹха, сѹщаго въ тебѣ, и возложѹ на нихъ, и посѣбствують съ тобою стремленія людей, и не повѣдиши ихъ ты единъ. И собравъ Моисей сѣдмьдесятъ мужей отъ старецъ людей и постави ихъ окрестъ сѣни. И снѣде Господь во облацѣ, и глагола Моисею, и взятъ отъ Дѹха, Иже въ немъ, и положи на сѣдмидесяти мужей старецъ. А якоже

Le Seigneur dit à Moïse: rassemble-moi septante des anciens d'Israël, ceux que Tu connais pour être des anciens et des scribes du peuple; amène-les à la tente du témoignage, où ils se tiendront avec toi. Je descendrai avec toi, et Je parlerai avec toi, et Je prendrai de l'Esprit qui est sur toi pour le mettre sur eux afin qu'ils portent avec toi la charge de ce peuple et que tu ne sois pas le seul à la porter. Moïse assembla septante hommes parmi les anciens du peuple et les plaça autour de la tente. Le Seigneur descendit dans la nuée et parla à Moïse; Il prit une part de l'Esprit qui était sur lui pour le mettre sur les septante anciens. Quand l'Esprit reposa sur eux, ils

¹⁶ C'est ici l'exposé le plus complet de l'enseignement orthodoxe sur la Sainte Trinité que l'on trouve dans les livres liturgiques.

¹⁷ Dieu ordonne ici à Moïse d'organiser un détachement de septante anciens, qui devaient veiller à ce que la foi dans le vrai Dieu ne chancelle pas dans le peuple qui murmuraient à cause du manque de nourriture dans le désert et préféraient la captivité chez les Égyptiens à la Terre Promise. Ainsi la mission des septante anciens était d'empêcher le peuple à trahir Dieu. Une telle œuvre nécessitait une assistance particulière de Dieu, aussi Dieu promet aux élus le même don du Saint Esprit qu'avait reçu Moïse. Et voici qu'ils « se mirent à prophétiser ». Dans la langue de l'Écriture, « prophétiser » ne signifie pas forcément « prédire », mais plutôt transmettre le message de Dieu.

почи́ Духъ на нихъ, и прорекóша въ стану́, и ктому́ не приложи́ша. И оста́ша два́ му́жа въ стану́, имя́ еди́ному Елда́дъ, и имя́ вторóму Модáдъ, и почи́ на нихъ Духъ; и сии́ бѣша отъ написанныхъ, и не приидóша въ сѣнь, и прорóчествоваста въ стану́. И притѣкъ юноша, возвѣсти́ Моисею и рече́ ему́, глаго́ля: Елда́дъ и Модáдъ прорóчествуета въ стану́. И отвѣща́въ Исусъ, сынъ Нави́нь, предсто́яй Моисею, избранны́й его́, рече́: гóсподи Моисе́е, возбрані́ има! И рече́ ему́ Моисей: не ревну́еши ли ты́ мнѣ? И кто́ дасть всѣмъ лю́демъ Господнимъ бѣити прорóки, егда́ дасть Господь́ Духа Своего́ на нихъ?

prophétisèrent, mais ils ne recommencèrent pas. Deux hommes étaient restés dans le camp, l'un s'appelait Eldad et l'autre Modad, et l'Esprit reposa sur eux. Ils avaient été désignés mais n'étaient pas venus à la tente. Ils se mirent à prophétiser dans le camp. Un jeune homme courut l'annoncer à Moïse et lui dit : Eldad et Modad prophétisent dans le camp ! Alors Josué, fils de Noun, qui depuis sa jeunesse servait Moïse, prit la parole et dit : Seigneur Moïse, empêche-les ! Moïse lui répondit : Serais-tu jaloux pour moi ? Combien je voudrais que tout le peuple du Seigneur fût prophète et que le Seigneur leur donne Son Esprit !

Пророчества Іоилева чтение. [Глава II,23-32]

Тако глаголетъ Господь́: ча́да Си́онова, радуйте́ся и веселите́ся о́ Гóсподь́ Бóжь ва́шемъ, я́ко даде́ ва́мъ бра́шна въ пра́вду, и одожди́тъ ва́мъ до́ждь ра́нний и по́здный, я́коже пре́жде. И напо́лнятся гýмна пше́ницы и излію́тся то́чїлія вина́ и елѣя. И вда́мъ ва́мъ вмѣсто лѣтъ, іхже поядóша прўзи, и гўсеницы, и ржа, и хрўстове, сїла Мо́я вели́кая, ю́же посла́хъ на вы́. И снѣсте яду́ще и насытитѣ́ся, и похва́лите имя́ Гóспода́ Бóга ва́шего, Иже сотвори́ свѣше́ чудеса́, и не постыда́тся лю́діе Мо́й въ вѣ́къ. И разумѣ́ете, я́ко посредѣ́ Израї́ля Азь е́смь и Азь — Господь́ Бóгъ ва́шъ, и нѣсть ино́го ра́звѣ́ Мене́, и не постыда́тся ктому́ лю́діе Мо́й въ вѣ́къ. И бу́детъ по сїхъ: излію́ отъ Духа́ Моего́ на всякую́ плóть, и прореку́тъ сы́нове ва́ши и

Lecture de la prophétie de Joël [ch.II,23-32]

Ainsi parle le Seigneur : Enfants de Sion, réjouissez-vous, tressaillez d'allégresse dans le Seigneur votre Dieu; car Il vous a donné abondance de vivres selon la justice; Il fera pleuvoir pour vous les pluies matinale et tardive comme autrefois. Et vos aires seront remplies de froment; et vos pressoirs regorgeront de vin et d'huile. Et Je vous revaudrai les années qu'ont dévorées la sauterelle et le criquet, la locuste et la chenille, Ma grande armée que J'ai envoyée contre vous. Et vous mangerez, et vous serez rassasiés, et vous louerez le Nom du Seigneur votre Dieu, à cause des prodiges qu'en votre faveur Il aura faits. Et Mon peuple ne sera plus humilié dans les siècles. Et vous connaîtrez que Je suis au milieu d'Israël, et que Je suis le Seigneur votre Dieu, et qu'il n'est point

дщѣри вѣша, и старцы вѣши сонѣя видѣять, и юноши вѣши видѣнѣя ѹзрѣть. Ибо на рабы Мойя и на рабыни Мойя во дни оны излю отъ Духа Моего, и прорекуть. И дамъ чудеса на небеси горбъ и знаменѣя на землѣ нѣзу: кровъ, и огнь, и курѣнѣе дыма. Солнце преложѣтся во тмѹ и лунѣ въ кровъ, прѣжде пришествѣя дне Господня великаго и страшнаго. И бѹдетъ: всякъ, ѣже аще призовѣтъ ѣмя Господне, спасѣтся.

d'autre Dieu que Moi, et Mon peuple ne sera plus humilié à jamais. Et ensuite, voici ce qui arrivera : Je répandrai de Mon Esprit sur toute chair¹⁸; et vos fils prophétiseront, et vos anciens auront des songes, et vos jeunes hommes des visions. Et en ce jour-là Je répandrai Mon Esprit sur Mes serviteurs et sur Mes servantes. Et Je mettrai des signes au ciel ; et sur la terre, du sang, du feu et de la fumée. Le soleil sera changé en ténèbres, et la lune en sang, avant qu'arrive le grand jour, le jour éclatant du Seigneur. Et il arrivera que quiconque invoquera le Nom du Seigneur sera sauvé.

Пророчества Іезекиїлева чтеніе [Глава XXXVI, 24-28]

Lecture de la prophétie d'Ezéchiel [Ch. XXXVI, 24-28]¹⁹

Тако глаголетъ Господь: приимѹ вѣсь отъ язѣкъ, и соберѹ вѣи отъ всѣхъ язѣкъ страннѣхъ, и введѹ вѣи въ зѣмлю вѣшу. И окроплю на вѣи чѣстѹю вѹду, и очѣстѣтѣся отъ всѣхъ нечѣстѹтъ вѣшихъ, и отъ всѣхъ ѣдолъ вѣшихъ, и очѣщу вѣи. И дамъ вѣамъ сѣрдце нѹвое, и дѹхъ нѹвый дамъ вѣамъ, и отымѹ сѣрдце каменное отъ плѹти вѣшея, и дамъ вѣамъ сѣрдце плѹтяное, и Дѹхъ Мой дамъ въ вѣсь. И сотворѹ, да во оправданѣнѣхъ Мойхъ хѹдите, и судьбы Мойя сохранѣтѣ и

Ainsi, parle le Seigneur ; Je vous tirerai d'entre les nations, Je vous rassemblerai de tous les pays étrangers et vous ramènerai sur votre sol. Je répandrai sur vous une eau pure et vous serez purifiés de toutes vos souillures et de toutes vos idoles Je vous purifierai. Je vous donnerai un cœur nouveau, Je mettrai en vous un esprit nouveau, J'ôterai de votre chair le cœur de pierre et vous donnerai un cœur de chair. En vous Je mettrai mon Esprit et Je ferai en sorte que vous marchiez selon Mes lois,

¹⁸ Le Seigneur promet de « répandre de Son Esprit sur toute chair », c'est-à-dire de donner les dons du Saint-Esprit à tous les hommes, qu'ils appartiennent ou non au Peuple élu. L'Apôtre Pierre mentionne ces paroles du prophète Joël et les rapporte à la descente du Saint-Esprit dans l'Église du Nouveau Testament (Actes II, 17).

¹⁹ Il est question ici du retour des Juifs de la captivité de Babylone. De retour dans la patrie de leurs ancêtres, ils ressentirent la nécessité de se purifier en raison de leurs contacts avec les idolâtres. Aussi, le Seigneur, par le prophète Ezéchiel, leur promet « l'eau pure » comme la figuration de la grâce purifiante du Saint-Esprit. Ensuite, le Seigneur leur promet un nouveau cœur, c'est-à-dire de changer complètement, de renouveler l'homme. Seule la grâce du Saint-Esprit peut l'accomplir.

сотворитѣ. И вселѣтєся въ зѣмлю, юже дахъ отцѣмъ ва́шимъ, и бѹдете Мѣ въ лю́ди, и Азь бѹду ва́мъ въ Бо́га.

На литіи стихирѣ самогласны, втораго гласа 2

[Vo prorotsièkh] **Во** прорѣцѣхъ возвѣстѣлъ еси́ намъ пѹтъ спасѣнія, и во апѣстолѣхъ возсія, Спа́се нашъ, благода́тъ Дѹха Твоего́: Ты́ еси́ Бо́гъ пѣрвый, Ты́ и по сіхъ, и во вѣки Ты́ еси́ Бо́гъ нашъ.

[Vo dvorièkh] **Во** двѣрѣхъ Твоѣхъ воспою́ Тя, Спа́са міра, и прекло́нь колѣ́на, поклоню́ся Твоѣй непобѣдѣмѣй силѣ, ве́черь, и ўтро, и полѹдне, и на всякое вре́мя благословлю́ Тя, Го́споди.

[Vo dvorièkh] **Во** двѣрѣхъ Твоѣхъ, Го́споди, вѣрніи, колѣ́на дѹшъ и тѣлѣсь прекло́нше, воспѣва́емъ Тя, Безнача́льнаго Отца́, и Собе́знача́льнаго Сы́на, и Соприсносу́щнаго и Пресвята́го Дѹха, просвѣща́ющаго и освяща́ющаго дѹши на́ша.

Слава, и нынѣ, гласъ 8

[lègda] **Е**гда́ Дѹха Твоего́ послалъ еси́, Го́споди, съдѣя́щимъ апѣстоломъ, тогда́ еврейскія дѣти, зря́ще, ужаса́хуся ўжасомъ: слы́шаху бо я́, вѣща́юща инѣми страна́ными язѹки, якоже Дѹхъ подава́ше ѣмъ. Невѣжди бо сѹще, умудри́шася, и язѹки въ вѣру улови́вше, божѣственна́я вѣтѣйствоваху. Тѣмже и мѣ вопі́емъ Ти́: Иже на землі явлѣ́йся и отъ прѣлести спасѣ́й насъ, Го́споди, сла́ва Тебѣ́!

observant mes ordonnances et les mettant en pratique. Vous habiterez le pays que J'ai donné à vos pères, vous serez Mon peuple et Je serai votre Dieu.

À la litie, stichères idiomèles, ton 2

Dans les prophètes, Tu nous as annoncé la voie du salut, et dans les apôtres, Tu as fait luire la grâce de Ton Esprit, ô notre Sauveur ; Tu fus Dieu dès le commencement, et après, et dans les siècles, Tu es notre Dieu.

Dans Tes parvis, je Te chanterai Sauveur du monde, et inclinant le genou, j'adorerai Ta puissance invincible, le soir, le matin, le midi, et en tout temps, je Te bénirai, Seigneur.

Dans Tes parvis, Seigneur, les fidèles, fléchissant le genou des âmes et des corps, nous Te chantons Toi le Père sans commencement, et le Fils aussi sans commencement, et le Tout-saint Esprit coéternel, illuminant et sanctifiant nos âmes.

Gloire... et maintenant, ton 8

Lorsque Tu envoyas Ton Esprit, Seigneur, tandis que les apôtres étaient assis, alors les enfants des Hébreux qui regardaient furent saisis d'effroi ; ils les entendirent annoncer en d'autres langues étrangères, comme le leur accordait l'Esprit ; d'incultes qu'ils étaient, ils reçurent la sagesse, et ils prirent au filet de la foi les païens. Aussi, nous également Te crions : Toi qui apparus sur terre et nous sauvas de l'erreur, Seigneur, gloire à Toi !

[*Niè razoumiéiouchtche*] Не разумѣюще
языцы, Гóсподи, Пресвятáго Дúха на
апóстолы Твоя бýвшія силы,
измѣненіе языкѣ пїянство бýти мнѣху.
Мы же, утвердившеся отъ нїхъ,
непрестáнно сїце глагóлемъ: Дúха
Твоегó Святáго не отымї отъ насъ,
мóлимтися, Человѣколюбче.

Стїхъ : Сѣрдце чїсто созїжди во мнѣ,
Бóже, и Дúхъ правъ обновї во утрóбѣ
моѣй.

[*Gospodi*] Гóсподи, Святáго Дúха
нашѣствие, апóстолы Твоя
испóлнившее, инýми языкѣ глагóлати
устрóи. Тѣмже преслáвное,
невѣрнымъ úбо пїянство мнѣшеся,
вѣрнымъ же — ходáтайственно
спасенїя; Егóже сїянїя и насъ сподóби,
мóлимтися, Человѣколюбче.

Стихъ: Не отвѣржи менѣ отъ лицá
Твоегó и Дúха Твоегó Святáго не
отымї отъ менѣ.

[*Tsariou*] Царю Небесный, Утѣшителю,
Дúше їстины, Иже вездѣ Сый и вся
Исполняй, Сокрóвище благїхъ и
жїзни Подáтелю, прїидї и вселїся въ
нї, и очїсти нї отъ всякїя сквѣрны, и
спасї, Блáже, дúши нáша.

Les païens, Seigneur, ignorant la
puissance de l'Esprit tout-saint, qui avait
revêtu Tes apôtres, pensèrent que le
changement des langues était dû à
l'ivresse. Nous, qui sommes affirmés par
eux, disons sans cesse : ne nous ôte pas
Ton Esprit Saint, nous T'en prions, ô Ami
des hommes.

Verset Créée en moi un cœur pur, ô
Dieu et renouvelle un esprit droit en mes
entrailles.

Seigneur, la descente de l'Esprit Saint
qui remplit Tes apôtres, fit qu'ils
parlassent en d'autres langues. Aussi,
cette merveille sembla être de l'ivresse
pour les infidèles, tandis qu'elle était
pour les fidèles le moyen du salut ;
rends-nous digne de celle-ci, nous T'en
prions, Ami des hommes.

Verset : Ne nous rejette-pas de Ta Face
et ne nous ôte pas Ton Esprit Saint.

Roi céleste²⁰, Paraclet²¹, Esprit de
Vérité²², qui es partout présent et emplis
tout, Trésor des biens et Donateur de
vie, viens et demeure en nous, et purifie-
nous de toute souillure, et sauve nos
âmes, Toi qui es bon.

²⁰ L'instaurateur du Royaume céleste est l'Esprit Saint. Le Christ a fondé sur la terre le Royaume céleste puis, monté au ciel, Il a laissé à l'Esprit Saint le soin de continuer Son œuvre et ce jusqu'à Son second avènement. Jusqu'à ce moment, l'Esprit Saint est le Roi de ce Royaume.

²¹ Cf. note 3. Seul Dieu Lui-même peut consoler complètement l'homme. C'est ainsi que Dieu, par Son Esprit Saint est « le Dieu de toute consolation » (II Cor. 1,3).

²² Le Christ Lui-même appelle le Saint-Esprit « Esprit de Vérité » (Jn XVI, 13). Cela signifie que l'Esprit Saint nous révèle, nous enseigne la vérité, et aussi nous apprend à aimer la vérité. Au contraire du diable, qui est le père du mensonge, l'Esprit Saint est la source de toute vérité.

Слава, и нынѣ, гласъ 8

[Yazitsy] Языцы иногда размѣсишася дерзости ради столпотворѣнія, языцы же нынѣ умудришася славы ради боговѣдѣнія. Тамо осуди нечестивыя погрѣшѣніемъ, здѣ просвѣтилъ естъ Христось рыбари Духомъ. Тогда упразднися безгласіе къ мучѣнію, нынѣ обновлѣется согласіе ко спасѣнію душъ нашихъ.

Gloire... et maintenant, ton 8

Les langues furent jadis confondues en raison de l'audace de la construction de la tour ; les langues ont maintenant trouvé la sagesse, pour la gloire de la connaissance de Dieu²³. Jadis, Dieu punit les impies pour leur péché ; ici le Christ a illuminé les pêcheurs²⁴ par l'Esprit. Jadis, en punition, fut abrogé le mutisme²⁵: maintenant est renouvelée l'harmonie pour le salut de nos âmes.

Отпустительный тропарь, гласъ 8

[Blagosloven] Благословѣнъ еси, Христѣ Бже нашъ, Иже премудры ловцы явлѣй, низпославъ имъ Духа Святаго и тѣми уловлѣй вселенную, Человѣколюбче, слава Тебѣ!
[Трижды]

Tropaire, ton 8²⁶

Béni es-Tu Christ notre Dieu, qui a rendu très-sages les pêcheurs, leur envoyant le Saint-Esprit, et qui par eux, a pris au filet l'univers, Ami des hommes, gloire à Toi !
(3 f.)

²³ Lors de la construction de la tour de Babel, les hommes recherchèrent la gloire, ce qui obscurcit leurs esprits, leurs pensées et leur instrument de communication : la langue. Les Apôtres, à l'instar du Sauveur (Jn VII, 18), cherchaient la gloire de Dieu, ce qui provenait d'une profonde connaissance de Dieu. Cela éleva leur esprit jusqu'à pouvoir parler les autres langues sans les avoir apprises.

²⁴ L'hymnographe oppose l'œuvre des Apôtres à l'acte des constructeurs de la tour de Babel, la simplicité et la piété des pêcheurs à la science et à l'impiété des premiers « ingénieurs ».

²⁵ Comme le remarque Skaballanovitch, l'hymnographe utilise le mot ἀφωνία, qui signifie mutisme, silence, montrant ainsi qu'il considérait l'épisode de Babel comme la création des langues primitives, par opposition à la « langue unique » qui existait jusque là, et qui pour lui était la communication muette des hommes par des signes. A ce sujet l'évêque Danilo (Krstić † 2002) écrit : « Lorsque Dieu est intervenu et a multiplié les langues, ce n'était nullement une œuvre destructrice, mais constructrice. C'était un acte créateur de Dieu, car ces nouvelles langues avaient chacune une certaine beauté, une certaine particularité, et elles ne constituaient pas un obstacle à ce que l'on parvienne à la Pentecôte » (« У почетку беше смисао », Belgrade 1996, p. 185).

²⁶ Le tropaire dévoile le contenu interne de l'événement, laissant le côté extérieur pour le kondakion. Le sens du tropaire est que l'envoi de l'Esprit Saint sur les Apôtres fit d'eux, des pêcheurs, des sages et ainsi leur donna la possibilité d'attirer vers le Christ tout l'univers.

НА УТРЕНИ

*На Бѡгъ Господь...
Тропарь праздника, трижды.*

[*Blagosloven*] **Б**лагословенъ еси,
Христѣ Бѡже нашъ, Иже премудры
ловцы явлѣй, низпославъ имъ Духа
Святѡго и тѣми уловлѣй вселенную,
Человѣколюбче, слава Тебѣ!
[**Трижды**]

*По 1-мъ стихословіи съдѡленъ,
гласъ 4.*

[*Poprasdnstvenny*] **П**опразднственный,
вѣрнии, и конечный праздникъ
празднуимъ свѣтло: сей есть
Пятдесятница, общанія исполненіе и
предложенія. Въ сей бо огнь
Утѣшителевъ сниде на зѣмлю, яко въ
видѣ языкъ, и ученики просвѣти, и сія
неботайники показѡ. Свѣтъ прииде
Утѣшителя и мѣръ просвѣти.
[**Дважды.**]

*По 2-й канѡнѣ съдѡленъ, гласъ
тойже*

[*Doukha*] **Д**уха истѡчникъ, пришѣдъ на
зѣмлю, во огненныя рѣки раздѣляся

AUX MATINES

*Le Seigneur est Dieu ; tropaire de la
fête, ton 8*

Béni es-Tu Christ notre Dieu, qui a rendu
très-sages les pêcheurs, leur envoyant le
Saint-Esprit, et qui par eux, a pris au filet
l'univers, Ami des hommes, gloire à Toi !
(3 f.)

*Après la première stichologie, cathisme,
ton 4*

Célébrons joyeusement, fidèles, l'après-
fête et l'achèvement²⁷ de la fête, c'est-à-
dire la Pentecôte, l'accomplissement de
la promesse et de ce qui était déterminé
à l'avance : car en ce jour le feu du
Paraclet est descendu sur terre sous la
forme de langues, et il illumina les
disciples, en faisant des initiés aux
mystères célestes. La lumière du
Paraclet est venue et a illuminé le
monde (2 f.)

Second cathisme, même ton

La source de l'Esprit, en venant sur terre,
s'est divisée noétiquement²⁸ en fleuves

²⁷ St Justin de Tchélié (Popović) écrit : « Dans l'office de la Pentecôte, cette fête est appelée 'achèvement de la fête'. Pourquoi ? Parce la Révélation est terminée par la sainte Pentecôte : l'économie Divino-humaine du salut est achevée, la Vérité éternelle, la Justice éternelle, la Vie éternelle est accomplie » (Dogmatique, tome III, p. 275).

²⁸ Noétiquement (νοητικῶς), c'est-à-dire intelligiblement, perçu par l'intelligence et non par les sens. Bien que la division des langues sur chacun des Apôtres indiquait que la grâce de l'Esprit Saint était partagée entre eux, l'hymnographe souligne que cette division était seulement noétique, spirituelle, et n'existait que pour l'intellect et la représentation humaine, avec pour but de montrer qu'un seul et même Esprit emplissait tous les Apôtres de la plénitude de la grâce.

мы́сленно, апóсто́лы ороша́ше
просвѣща́я: и бы́сть ѿмь о́блакъ
ороша́яй — о́гнь, просвѣща́яй тѣхъ и
одождя́яй пла́мень, ѿмиже мы́
пріа́хомъ благода́ть о́гнемъ же и
водо́ю. Свѣ́тъ пріи́де Утѣшителя и ми́ръ
просвѣ́ти. **[Два́жды]**

Величание

[Velitchaem] Велича́емъ Тя, Живода́вче
Христѣ́, и чтѣ́мъ Всесвята́го Ду́ха
Твоего́, Егóже отъ Отца́ посла́лъ еси́
боже́ственнымъ ученико́мъ Твои́мъ.

Псаломъ избранный

[Niébéssa] 1. Небеса́ повѣда́ютъ сла́ву
Бо́жію, творѣ́ніе же руку́ Его́
возвѣща́етъ твѣрдь 2. Ду́хом усть Его́
вся сила ихъ. 3. Съ небесе́ призрѣ́
Господь, виде́ вся сыны́ челове́скія.
4. О́гнь предъ́ Нимъ предъидеть, и
окрестъ́ Его́ буря́ зельна. 5. У́гліе
возгореся́ отъ Него́, и приклони́
небеса́ и сниде́. 6. Отъ облистанія́
предъ́ Нимъ обла́цы проидоша. 7.
Помянутся́, и обратятся́ ко Господу́
всѣ концы́ земли. 8. И́ поклонятся́
предъ́ Нимъ вся́ отечествія́ языкъ.
9. Свидѣ́тельство Господне́ вѣрно,
умудряющее́ младенцы́. 10. Земля́
потрясеся́, ибо небеса́ кануша́ отъ
лица́ Бога́ Синаина. 11. Дождь́
воленъ́ отлучиши́ Бо́же, достоя́нію
Твоему́. 12. Поставиши́ ихъ князи́
по все́й

de feu, rafraîchissant et illuminant les
apôtres ; et le feu devint pour eux une
nuée rafraîchissante les éclairant et une
flamme pleuvinante, par laquelle nous
reçûmes la grâce, par le feu et l'eau. La
lumière du Paraclet est venue et a
illuminé le monde **(2 f.)**

Mégalynaire

Nous Te magnifions, ô Christ donateur
de vie et nous honorons Ton Esprit Tout-
saint, que Tu as envoyé du Père à Tes
Divins disciples.

Versets des psaumes (après chacun, le mégalynaire)²⁹

1. Les cieux racontent la gloire de Dieu,
et le firmament annonce l'œuvre de Ses
mains. 2. Par le Verbe du Seigneur les
cieux ont été affermis et par l'Esprit de
Sa bouche, toute leur puissance. 3. Du
haut des cieux le Seigneur a regardé, Il a
vu tous les fils des hommes. 4. Devant
Lui un feu dévore, autour de Lui se
déchaîne la tempête. 5. Des charbons en
furent embrasés. Il inclina les cieux et
descendit. 6. De l'éclat fulgurant qui Le
précédait des nuées s'élancèrent. 7.
Toutes les extrémités de la terre se
souviendront et retourneront vers le
Seigneur. 8. Toutes les familles des
nations se prosterneront devant Lui. 9.
Le témoignage du Seigneur est sûr, Il
donne la sagesse aux petits enfants. 10.
La terre trembla ; les cieux même

²⁹ Les versets accompagnant le mégalynaire commencent naturellement par la description de l'œuvre créatrice de la Sainte Trinité (versets 1-2), donnent une image de l'événement (3-6), soulignent sa signification pour la terre (7-11), qui est atteinte en ses confins par la prédication des Apôtres (12-13), puis ils glorifient le Saint-Esprit (14-15) et prient pour qu'Il nous soit accordé (16-18). Ils se terminent par la signification séculaire de l'événement et, en partie, par la prédication des Apôtres (19-20).

земли. 13. **Во** всю землю изыде
вѣщаніе ихъ, и въ концы вселенныя
глаголы ихъ. 14. **Послеши** Духа Твоего,
и созиждутся, и обновиши лице
земли. 15. **Духъ** Твой Благій наставитъ
мя на землю праву. 16. **Сердце** чисто
созижди во мне Боже, и Духъ правъ
обнови во утробе моей. 17. **Не**
отвержи мене отъ лица Твоего, и Духа
Твоего Святаго не отыми отъ мене. 18.
Воздаждь ми радость спасенія Твоего,
и Духомъ Владычнимъ утверди мя. 19.
Господь дастъ глаголь
благовѣствующимъ силою мноюю. 20.
Господь крѣпость людемъ Своимъ
дастъ, Господь благословитъ люди
Своя миромъ.

fondirent devant le Dieu du Sinaï. 11. **Tu**
répandis, ô Dieu, une pluie de bienfaits
sur Ton héritage. 12. **Tu** les établiras
princes sur toute la terre. 13. **Leur** parole
s'en est allée par toute la terre, et leur
message jusqu'aux extrémités du
monde. 14. **Tu** enverras Ton Esprit, et ils
seront créés, et Tu renouvelleras la face
de la terre. 15. **Ton** Esprit bon me
conduira dans la terre de rectitude. 16.
Crée en moi un cœur pur, ô Dieu et
renouvelle en ma poitrine un esprit
droit. 17. **Ne** me rejette pas loin de Ta
face, et ne retire pas de moi Ton Esprit
saint. 18. **Rends-moi** la joie de Ton salut,
et fortifie-moi par l'Esprit souverain ! 19.
Le Seigneur mettra la Parole dans la
bouche de ceux qui annoncent la bonne
nouvelle avec une grande puissance. 20.
Le Seigneur donnera la force à Son
peuple, le Seigneur bénira Son peuple en
lui donnant la paix.

Слава, и нынѣ, Аллилуйя

Gloire, et maintenant, Alleluia 3 fois.

По полиелѣи съдѣленъ, гласъ 8.

Après le polyéléos, cathisme, ton 8

[*По востани*] **По** востаніи, Христѣ, еже
изъ гроба, и еже къ высотѣ небесной
Божественномъ Вознесеніи,
богovidцемъ славу Твою низпослалъ
еси, Щедре, Духа Праваго обновивый
ученикомъ. Тѣмже, яко гусль
мусикійская, всѣмъ уяснися
божественнымъ бряцаломъ тайно,
Спасе, глашенія, и смотреніе
Твоѣ. **[Дважды]**

Après Ta résurrection du tombeau, ô
Christ, et Ta divine ascension à la
hauteur du ciel, Tu as fais descendre Ta
gloire aux voyants de Dieu, ô
Miséricordieux, renouvelant les disciples
par l'Esprit de droiture. Aussi, telle une
lire musicale, Tu as révélé à tous
mystiquement, par le plectre divin, ô
Sauveur, Ton écho et Ton économie **(2
f.)**

Степенна, 1-й антифон 4-го гл.

Anavathmi, 1^{er} antiphone, ton 4

[*От юности*] **Отъ** юности моея мнози
брюють мя страсти, но Самъ мя

Dès ma jeunesse, de nombreuses
passions m'ont fait la guerre ; mais viens

заступи́, и спаси́, Спа́се мой.

Toi-même à mon secours, et sauve-moi,
ô mon Sauveur.

[*Nenavidachtchi*] **Ненавѣдящи** Си́она,
посрамите́ся отъ Го́спода, ꙗ́ко трава́
бо о́гнемъ бу́дете изсо́хше.

Vous qui haïssez Sion, soyez confondus
devant le Seigneur ; comme l'herbe au
feu, vous serez desséchés.

Сла́ва... и ны́нѣ...

[*Sviatym Doukhom*] **Святы́мъ Ду́хомъ**
вся́ка душá живи́тся, и чистотью́
возвыша́ется, свѣтлѣ́тся Трѳ́ичес-
кимъ Еди́нствомъ священно-та́йнѣ.

Gloire au Père... et maintenant...

Par le Saint-Esprit, toute âme est vivifiée
et s'élève en se purifiant, secrètement
irradiée par l'Unique en Trois Personnes.

Прокі́мень, гла́сь 4

[*Doukh*] **Ду́хъ** Тво́й Благо́й наста́витъ мя́
на зе́млю пра́ву.

Prokimenon, ton 4

Que Ton Esprit bon me conduise sur la
terre de rectitude.

Сти́хъ: Го́споди, услы́ши моли́тву мою́,
внуши́ моле́ніе моё.

Verset : Seigneur, entends ma prière,
sois attentif à ma supplication.

Евангеліе Иоанна, Ин. [XX, 19 – 23]

Су́щю позде въ день той, во едину отъ
субботъ, и дверемъ затвореннымъ,
идеже бяху ученицы Его собрани,
страха ради іудейска, прииде Исусъ и
ста посреде́, и глагола имъ: миръ
вамъ. И сіе рекъ, показа имъ руце и
нозе и ребра Своя. Возрадовашася
же ученицы, видѣвше Господа. Рече
же имъ Исусъ паки: миръ вам. Якоже
посла Мя Отецъ, и Азъ посылаю вы.
И сіе рекъ, дуну и глагола имъ:
приимите Ду́хъ Святъ. Имже
отпустите грѣхи, отпустятся им: и
имже держите, держатся.

Évangile selon St Jean (XX, 19-23)³⁰

Le soir de ce même jour, le premier de la
semaine, les portes du lieu où se
trouvaient les disciples étant closes,
parce qu'ils craignaient les Juifs, Jésus
vint, et se présentant au milieu d'eux, il
leur dit: "Paix à vous!" Ayant ainsi parlé,
Il leur montra Ses mains et Son côté. Les
disciples furent remplis de joie en voyant
le Seigneur. Il leur dit alors, de nouveau :
« Paix à vous ! » Comme le Père M'a
envoyé, Moi aussi Je vous envoie." Ayant
dit cela, Il souffla sur eux et leur dit :
«Recevez l'Esprit Saint. Ceux à qui vous
remettrez les péchés, ils leur seront
remis ; ceux à qui vous les retiendrez, ils

³⁰ En l'honneur du dimanche, cet Évangile est l'un des onze Évangiles de la Résurrection qui sont lus aux matines dominicales (on ne lit toutefois ici que la moitié du péricope), mais on a choisi le récit du don du Saint-Esprit aux Apôtres par le souffle du Christ. Selon St Jean Chrysostome, ce « souffle » était une anticipation, une démarche préparatoire à l'envoi du St Esprit le jour de la Pentecôte.

leur seront remis ; ceux à qui vous les retiendrez, ils leur seront retenus».

Воскресение Христово, не глаголемъ, но абие псаломъ 50. Также, Слава: Молитвами апостол: И нынѣ: Молитвами Богородицы: Также стихъ: Помилуй мя, Боже.

On ne chante pas « Ayant contemplé la résurrection du Christ », mais immédiatement le psaume 50. Gloire : par les prières des apôtres ; et maintenant : Par les prières de la Mère de Dieu ; puis verset : Aie pitié de moi, ô Dieu.

Стихи́ра, гла́сь 6

Stichère, ton 6 :

[Tsariou] Царю Небесный, Утѣшителю, Душе истины, Иже везде Сый и вся исполняй, Сокровище благихъ и жизни Подателю, прииди и вселися въ ны, и очисти ны отъ всякия скверны, и спаси, Блаже, души наша.

Roi céleste, Paraclet, Esprit de Vérité, qui es partout présent et emplis tout, Trésor des biens et Donateur de vie, viens et demeure en nous, et purifie-nous de toute souillure, et sauve nos âmes, Toi qui es bon.

Канона праздника два. Канонъ, [егоже краестрочіе: Пятдесятницу празднуемъ.] Творение Космы монаха. Гласъ 7.

Il y a deux canons de la fête. Le premier (acrostiche original : « fêtons la Pentecôte ») est l'œuvre de St Cosmas de Maïouma (VIIIè s.) Ton 7

Пѣснь 1

1^{ère} Ode

«L'accomplissement de la promesse et des prophéties»³¹

Ирмосъ: [Pontom] Понтомъ покрѣи фараона съ колесницами Сокрушайя брани мѣшцею высокою, поимъ Емѹ, яко прославися.

Hirmos : Par la mer Il recouvrit le pharaon avec ses chars, brisant les combats par Son bras puissant. Chantons-Le, car Il s'est couvert de gloire.

Дѣломъ, якоже древле ученикомъ обща́ль еси, Утѣшителя Дѹха

Ayant réellement ³² envoyé l'Esprit Paraclet, ô Christ, comme jadis Tu le

³¹ Ces intertitres placés en tête de chaque ode sont ceux du grand liturgiste Skaballanovitch.

³² St Nicodème l'Hagiorite commente : « Les hommes qui promettent, n'accomplissent pas leurs promesses, car ils regrettent de les avoir faites, ou n'ont pas la force de les réaliser. Ainsi, elles restent lettres mortes. Toi, Dieu-homme Christ, la Promesse des promesses, as promis à Tes saints

послáвий, Христé, возсіáль есі міру
Свѣтъ, Человѣколюбче.

promis aux disciples, Tu fis luire la
lumière sur le monde, Ami des hommes.

Закóномъ дрéвле проповѣданное и
прорóки испóлнися: Божéственнаго
Дúха днесь всѣмъ бо вѣрнымъ
благодáть изліяся.

Ce qui fut annoncé jadis par la Loi et les
prophètes, a été accompli ; la grâce de
l'Esprit Divin s'est épanchée en ce jour
sur tous les fidèles.

**Иный канóнь, іамвическій, творéніе
кíръ Іоáнна Арклійскаго. Глáсь 4
Пѣснь 1**

**Autre canon, iambique, œuvre de Jean
d'Arclée³³. Ton 4
1^{ère} Ode
«La promesse de l'Esprit»**

Ирмóсь: [bojestvennym]
Божéственнымъ покровéнь медлено-
язычный мрáкомъ, извитійствова
богopисанный Закóнь: тíну бо отрясь
очесé умнаго, вíдитъ Сúщаго и
научáется Дúха рáзуму, хваля
божéственными пѣсньми.

Hirmos : L'homme au verbe lent³⁴ étant
couvert par l'obscurité divine ³⁵ ,
proclama la loi écrite par Dieu ; secouant
la poussière de l'œil de son intellect³⁶, il
voit Celui qui est, et est initié à la
connaissance de l'Esprit, Le glorifiant par
des chants divins.

Рекóша чíстая и честнáя устá:
разлучéніа вáмъ не бúдетъ, о дрúзи!
Азь бо на Отчемъ вѣшнѣмъ престóль
сосѣдя, излію Дúха возсіати
желáющимъ благодáть незавíстную.

La Bouche précieuse et vénérable a dit :
ô amis, de séparation il n'y en aura point
avec vous ; car, lorsque je siégerai sur le
Trône élevé du Père, Je répandrai
l'abondante grâce de l'Esprit sur ceux
qui aspirent à ce qu'elle luise sur eux.

Предѣль прешédшее Истиннѣйшее
Слóво, тихообрáзно совершáетъ

Désigné à juste titre comme le très
véritable Verbe ³⁷ , Celui-ci apporte

disciples, avant Ta résurrection, de leur envoyer le Paraclet Esprit (...) et Tu as accompli en ce jour
l'œuvre promise ».

³³ Très probablement S. Jean Damascène.

³⁴ C'est-à-dire Moïse.

³⁵ Cf. Exode XX, 21 : « Le peuple se tenait à distance, mais Moïse entra dans la ténèbre, où était
Dieu ». L'obscurité permettait de contempler Dieu, qui est Lumière. L'hymnographe veut
certainement opposer l'obscurité dans cet épisode au feu et à la lumière du jour de la Pentecôte.

³⁶ Selon St Nicodème : « Puisqu'il a secoué la poussière et toute passion de son intellect, qui est
l'œil de l'âme, il fut rendu digne de voir Celui qui est, Dieu, dans la mesure où cela est possible à
l'homme (...) : Bienheureux les cœurs purs, car ils verront Dieu » (Matth. V,8). Ayant été jugé digne
de voir Dieu, il a été enseigné par Lui de façon mystique sur la connaissance de l'Esprit ».

³⁷ La première phrase de ce tropaire manque de clarté. Nous suivons l'interprétation de S.
Nicodème : « Le Fils Unique et consubstantiel de Dieu, ce qui est une définition immuable, et qui
est le Verbe très-véritable du Père »

сѣрдце: дѣло бо скончавъ, возвесели
дрѹги, дыханіемъ нѹжнымъ и
огненными язѹки подавъ Дѹха
Христось, якоже обѣщася.

sereinement la perfection au cœur³⁸ car,
ayant achevé Son œuvre, le Christ
réjouit Ses amis, distribuant l'Esprit,
comme Il l'avait promis, par un souffle
violent et des langues de feu.

Катавасія: Пóнтомъ
покры... **Божѣственнымъ** покровѣнь...

Catavasia : Il recouvrit le pharaon... **et :**
L'homme au verbe lent...

Пѣснь 3

3è Ode

«*La préfiguration de l'événement*»

Ирмосъ: [S Vysoty] **Съ** высотѹ
сѣлю, — ученикомъ, Христѣ, —
дондеже облещетеса, — рѣкль еси, —
сѣдите во Иерусалимѣ. Азъ же, яко
Менѣ, Утѣшителя Иногo, Дѹха Моегo
же и Отча послю, въ Нѣмже
утвердитеса.

Hirmos : « **Demeurez à Jérusalem,**
jusqu'à ce que vous soyez revêtus de la
force d'en-haut », dis-Tu, ô Christ, à Tes
disciples ; « **J'enverrai un autre Paraclet**
comme Moi, Mon Esprit et Celui du
Père, dans Lequel vous serez affermis ».

Божѣственнагo Дѹха нашѣдшая сѣла,
раздѣльшійся дрѣвле глассъ, злѣ
согласившихся, во едино приличіе
Божѣственнѣ совокупї, вѣдѣніемъ
Трoицы вразумляющи вѣрныя, въ
Нѣйже утвердїхомся.

Lorsque la puissance de l'Esprit Divin
descendit, elle rassembla divinement en
une seule harmonie la voix jadis divisée
de ceux qui s'accordèrent dans le mal³⁹,
donnant aux fidèles la connaissance de
la Trinité, dans laquelle nous fûmes
affermiss.

³⁸ Lui qui est le Verbe du Père vivant et en-hypostasié, a parfait en ce jour les cœurs de Ses saints Apôtres, les rendant sereins, joyeux et paisibles. Avant de recevoir la grâce du Saint-Esprit, les divins Apôtres n'avaient pas la paix parfaite, ni la sérénité des pensées dans leurs cœurs. Lorsqu'ils reçurent la grâce et l'énergie de l'Esprit qui donne la paix et qui rend les hommes paisibles, ils reçurent alors la paix parfaite et la stabilité des pensées, et leur cœur connut une grande sérénité » (ibid.)

³⁹ L'expression de l'hymnographe, « ceux qui s'accordèrent dans le mal » (κακῶς ὁμονοησάντων) montre que toute unité, toute unanimité, n'est pas nécessairement bonne. Comme le remarque l'higoumène Basile d'Iviron, le Christ « est venu pour nous régénérer. Pour nous apporter une nouvelle unité, trinitaire. Pour nous apporter la paix surpassant tout esprit, la Sienne. « C'est ma paix que Je vous donne, Je ne vous la donne pas comme le monde vous la donne » (Jn 14,27). Il n'est pas partisan de n'importe quelle tentative pacificatrice. Au contraire, Sa prédication est radicalement différente des idées et des actes de « ceux qui s'accordent dans le mal » qu'Il semble et qu'Il est pour eux division et glaive : « Ne croyez pas que je suis venu apporter la paix sur la terre ; Je ne suis pas venu apporter la paix, mais le glaive, car Je suis venu apporter la division entre l'homme... » (Matth. X, 34). (Εἰσοδικόν, Mt Athos 1974, p. 58).

«La Sainte Trinité dans l'événement»

Ирмосъ: [Razverze] Развѣрзе утрѣбы нечѣдствовавшія ўзы, досѣду же неудоботерпѣму благочѣдствующія, едина молѣтва прорѣчицы дрѣвле Анны, носѣщія дѣхъ сокрушенъ, къ Сильному и Бѣгу разумовъ.

Autre hirmos : La seule prière de la prophétesse Anne jadis ⁴⁰, dans un esprit contrit au Puissant et Dieu des connaissances⁴¹, détruisit les liens du sein stérile et aussi la véhémence insulte de celle qui avait de nombreux enfants.

Непостижима ёсть Богоначальнѣйшая: вѣтѣя бо изъяви безкнѣжныя, рыбари — премѣдрыя заушѣющія слѣвомъ и отъ глубѣкѣя нѣщи изымѣющія люди безчѣсленны блистанѣемъ Дѣха.

Incompréhensible est l'illumination ⁴² très-théarchique⁴³, car elle a fait des pêcheurs illettrés, des hommes éloquents, qui fermèrent la bouche des sophistes par leur parole, et qui arrachèrent d'innombrables peuples à la nuit profonde par l'éclat de l'Esprit.

Бѣше исходенъ отъ Нерождѣнна Свѣта, Всесильный сѣющій Свѣтъ, Егѣже Сѣномъ Отѣческѣя власти нынѣ явлѣеть срѣсленное озарѣние, ѡгненный глѣсъ въ Сѣонѣ языкомъ.

De la Lumière inengendrée⁴⁴ procéda la Lumière toute-puissante et resplendissante⁴⁵, dont la voix de feu révèle maintenant à Sion aux peuples l'autorité du Père, par le Fils.

Таже съдѣленъ, глѣсъ 8

Cathisme, ton 8

Спасовы рачѣтилие радѣсти испѣлнишася, и дерзновѣние прѣйша прѣжде боящѣися: яко Дѣхъ Святѣй

Ceux qui aimaient ardemment le Sauveur furent remplis de joie et ceux qui naguère étaient craintifs

⁴⁰ Elkana « avait deux femmes : l'une avait le nom d'Anne et la seconde avait pour nom Phennana ; et Phennana avait des enfants et Anna n'avait pas d'enfant » (I Règnes I, 2). Par sa prière Anne fut déliée de la stérilité et enfanta, et ce faisant, fut délivrée des insultes et du mépris de Phennana.

⁴¹ Dans le livre des Règnes, Dieu est appelé « Dieu de savoir » (ou de la connaissance). La raison en est, selon St Nicodème, que « Dieu a la connaissance des faits passés, présents et à venir ».

⁴² Le texte original ne mentionne que « incompréhensible est le (la) très-théarchique. Pour la clarté du texte, nous avons ajouté le mot « illumination », suivant en cela le commentaire de St Nicodème : « Incompréhensible est l'éclat et l'illumination très-théarchique (θεαρχικωτάτη) ».

⁴³ La Théarchie est littéralement le « principe du divin ». Ce terme est souvent utilisé par S. Denys l'Aéropagite. Il désigne « l'imperscrutable Dêité située au-delà de toute dénomination et de toute intellection » (Denys l'Aéropagite, « La hiérarchie céleste », introduction de René Roques, Paris 1970).

⁴⁴ C'est-à-dire Dieu le Père.

⁴⁵ C'est-à-dire le Saint-Esprit.

днѣсь свѣше снѣде на дѡмъ
ученичскій, и ѡнъ иная глаголаше къ
людѣмъ. Языцы бо разсѣяшася,
видими яко ѡгнь, и сѣхъ не опали, но
паче ороси.

s'enhardirent lorsqu'en ce jour l'Esprit
Saint descendit d'en-haut sur la maison
des disciples, et chacun parla en une
langue différente aux peuples ; car les
langues étaient distribuées, sous la
forme de feu qui ne les embrasa point,
mais plutôt les couvrit de rosée.

Слава, и нынѣ, тойже.

Gloire, et maintenant, le même

Пѣснь 4

4^e Ode

**«L'Esprit Saint dans le passé, le présent,
et l'avenir»**

Ирмосъ: [Smotriai] **Смотряя**
прорѡкъ въ послѣдняя Твоѣ, Христѣ,
пришествіе, вопіяше: Твою услышахъ,
Господи, силу, яко вся спасти
помазанная Твоя пришель еси.

Hirmos : **Contemplant Ta venue dans
les derniers temps, ô Christ, le
prophète**⁴⁶ **s'écria : J'ai entendu Ta
puissance, Seigneur, car Tu es venu
sauver tous Tes oints**⁴⁷.

**Во прорѡцѣхъ глаголавый и закономъ
проповѣданный пѣрвѣе несовер-
шеннымъ, Бѡгъ Истинный Утѣшитель
Слѡва служителемъ и свидѣтелемъ
познаваѣтся днѣсь.**

**Celui qui parla par les prophètes et qui
fut prêché par la Loi, d'abord aux
imparfaits, le vrai Dieu, le Paraclet, se
fait connaître en ce jour aux serviteurs
et témoins du Verbe**⁴⁸.

⁴⁶ Le prophète Habacuc (cf. Habacuc 3,2).

⁴⁷ St Nicodème commente cet hirmos de la façon suivante : « J'ai entendu la puissance de Ta Divinité, Seigneur, à savoir que Tu es venu dans le monde pour sauver Tes oints (en grec χριστούς, tes « christes »). Les oints étaient les rois, les prêtres et les prophètes, car ils étaient chrismés par l'huile sainte. Habacuc, ici, n'appelle pas « oints » les prophètes, mais simplement tous les chrétiens fidèles, qui ont reçu le saint chrême lorsqu'ils ont été baptisés.

⁴⁸ Ce tropaire est inspiré du discours de St Grégoire le Théologien sur la Pentecôte: « L'Esprit a agi dans les Patriarches et les Prophètes... Puis Il opère dans les disciples du Christ, (...) de trois manières et à trois moments ; avant que le Christ soit glorifié par Sa passion, après qu'Il a été glorifié par la résurrection, et après Sa montée aux cieux, ou son rétablissement (...). La première manifestation était obscure ; la seconde, plus expressive ; celle d'aujourd'hui est plus parfaite : l'Esprit n'est plus là seulement par Son énergie, comme précédemment, mais c'est substantiellement, pourrait-on dire, qu'Il est présent aux Apôtres et réside avec eux. Et de fait, il convenait, puisque le Fils avait habité parmi nous corporellement, que l'Esprit se manifestât aussi corporellement » (Discours 38-41, Paris 1990, p. 348).

Зна́мение Божества́ нося́й, апо́столомъ во огни́ Духъ раздѣли́ся, и страна́ными язы́ки явля́шеса, яко́ Оте́ческая Божественная́ си́ла гряду́щая е́сть самоповелительная́.

Portant le signe de la Divinité⁴⁹, l'Esprit fut divisé par le feu parmi les apôtres, et se manifesta par des langues étrangères, comme puissance du Père Divin venant de son propre mouvement⁵⁰.

«La Sainte Trinité et le don de l'Esprit Saint aux fidèles»

Ирмо́сь: [Tsariou] Царю́ царей, Яковый́ отъ Якова́го, еди́нь, Сло́ве, произше́дый отъ Отца́ безвино́внаго, равномо́щнаго Твоего́ Духа́ апо́столомъ и́стинно послалъ еси́, яко́ Благоде́теля, пою́щимъ: сла́ва держа́въ Твое́й, Го́споди.

Autre hirmos : Roi des rois, Unique de l'unique⁵¹, Verbe qui vint du Père qui est sans cause, Tu envoyas véritablement Ton Esprit égal en puissance aux apôtres, comme Bienfaiteur, eux qui chantaient : gloire à Ta puissance, Seigneur !

Ба́ню Божественную́ пакибы́тиа́ сло́вомъ раство́ривъ, сло́женное естество́, дождоточи́ши ми́ струю́ отъ нетлѣ́ннопрободѣ́ннаго Твоего́ ребра́, о Бо́жий Сло́ве, запечатлѣ́я тепло́ю Духа́.

Toi qui, de nature composée⁵², mélanges le bain divin de la régénération par une parole⁵³, fais pleuvoir sur moi des flots de Ton côté percé et incorrompu, ô Verbe de Dieu, me scellant par la chaleur⁵⁴ de l'Esprit.

Пре́клоняю́тъ вся́ Утѣ́шителю́ колѣ́на, Си́ну же́ Отчу́, Отцу́ срáсленному́: въ Ли́цѣхъ́ бо́ видѣ́ша́ трегубы́хъ Су́ществó и́стинное, непри́косно-вѣ́нное, безлѣ́тное, еди́ное: возси́я́ бо́ свѣ́тъ — благода́ть Духа́.

Toutes choses fléchissent le genou⁵⁵ devant le Paraclet et devant le Fils du Père et consubstantiel au Père, car elles ont vu dans les trois Personnes l'Essence véritable, inaccessible, hors du temps, une ; car la lumière la Grâce de l'Esprit a brillé.

⁴⁹ C'est-à-dire le feu : « Car le Seigneur Dieu est un feu dévorant » (Deutéronome IV, 24).

⁵⁰ La dernière partie du tropaire est empruntée à St Grégoire le Théologien

⁵¹ Emprunté à St Grégoire de Théologien : « Enseigne que le Fils est fils véritablement, parce qu'il est unique fils d'un père unique, qu'il l'est d'une manière unique et qu'il l'est uniquement (μόνος καί μόνου καί μόνως καί μόνον) » (Discours 25 sur le philosophe Héron, Paris 1981, p. 197).

⁵² L'hymnographe se réfère aux deux natures du Christ, Dieu et homme.

⁵³ C'est-à-dire le baptême : le Christ « s'est livré pour elle (l'Église), afin de la sanctifier en la purifiant par le bain d'eau qu'une parole accompagne » (Eph. V, 26). L'hymnographe veut dire ici que l'eau du baptême ne purifie pas par elle-même, mais par la force de l'Évangile de Dieu ou la parole de la foi.

⁵⁴ Cf. Liturgie de St Jean Chrysostome, rite du « zéon » : « Le diacre verse dans le calice le zéon en forme de croix en disant : « Chaleur du Saint-Esprit. Amen ».

⁵⁵ Cf. Isaïe XLV, 23 : « Tout genou fléchira devant Moi ».

Да исполнятся вси Богоначальнѣйшимъ, елицы служителие Трисвѣтлаго Существа: паче естества бо совершаеть, яко Благодѣтель, и огнесвѣтитъ Христось во спасеніе, всю даю благодать Духа.

Que tous soient remplis par le Principe le plus divin⁵⁶, ceux qui sont les adorateurs de l'Essence aux trois lumières, car le Christ, comme bienfaiteur, amène surnaturellement à la perfection toutes personnes et les illumine par le feu en vue du salut, donnant toute la grâce de l'Esprit.

Пѣснь 5

5è Ode

«L'Esprit Saint en nous»

Ирмосъ: [Strakha] Страхъ ради Твоего зачатый, Господи, во чревь пророковъ и рожденный на земли Духъ спасенія апостольская сердца созидаетъ чиста и въ вѣрныхъ правый обновляется: свѣтъ бо и миръ зане Твоя повелѣнія.

Hirmos : Par la crainte de Toi, Seigneur, l'Esprit de salut conçu dans les entrailles des prophètes et né sur terre⁵⁷, créée des cœurs purs chez les apôtres et renouvelle un Esprit droit chez les fidèles⁵⁸; car Tes préceptes sont lumière et paix.

Нашедшая сила днесь сія — Духъ Благій, Духъ премудрости Божія, Духъ отъ Отца исходяй и Сыномъ вѣрнымъ намъ явлѣйся подавателенъ, въ нихже вселяется естествомъ святѣни, въ нейже зрится.

La force qui est descendue en ce jour, c'est celle de l'Esprit bon⁵⁹, l'Esprit de sagesse de Dieu⁶⁰, l'Esprit qui procède du Père et qui nous est apparu à nous, fidèles, par le Fils, communiquant à ceux dans lesquels Il demeure de Sa sainteté, dans laquelle Il est contemplé selon la nature.

«L'Esprit et le Verbe»

Инь Ирмосъ: Рѣшителное очищеніе грѣховъ, огнедуховенную приимите

Autre hirmos : Recevez enfants lumineux de l'Église la purification

⁵⁶ Ou « Théarchie », voir plus haut note 35

⁵⁷ Cf. Isaïe XXVI, 18 : « Par Ta crainte, Seigneur, nous avons conçu, et nous avons souffert, et nous avons enfanté Ton Esprit de salut » (selon la version des Septante).

⁵⁸ Cf. Psaume 50,12 : « Crée en moi un cœur pur, ô Dieu, et renouvelle en ma poitrine un esprit droit ».

⁵⁹ Cf. Psaume 142,10 : « Ton Esprit bon me conduira dans la terre de rectitude »

⁶⁰ Cf. Isaïe XI, 2 : « Sur Lui (sur le Christ) reposera l'Esprit du Seigneur, l'Esprit de sagesse ».

Духа росу, о чада свѣтообразная
церковная! Нынѣ отъ Сіона бо изыде
законъ — языкоогнеобразная Духа
благодать.

rédemptrice des péchés⁶¹, la rosée de
l'Esprit qui exhale le feu ; maintenant est
sortie de Sion la loi⁶², la grâce de l'Esprit,
sous la forme de langues de feu.

Якоже благоволи самовластно,
необладанный исходить Духъ отъ
Отца, умудряя въ языцѣхъ апостолы,
печатля живоносное слово,
Отчесильное, Сообразное, Егоже
Спасъ рече.

Comme Il a bien voulu descendre de Sa
propre autorité sans être soumis, l'Esprit
qui vient du Père, conforme à la
Puissance du Père, donnant la sagesse
aux apôtres par les langues, scelle la
parole vivificatrice prononcée par la
Sauveur.

Да исцѣлитъ ўбо смѣслы отъ грѣха, и
сѣ устрояше апостоловъ Бѣгъ Слово
всеначальное пречистый дѣмъ, въ
немже Единомощнаго же и
Ссущественнаго нынѣ вселяется Духа
свѣтъ.

Afin de guérir du péché les esprits des
apôtres, voici que Dieu le Verbe qui a
tout en Son pouvoir a fait d'eux Sa
maison immaculée, dans laquelle
demeure maintenant la lumière de
l'Esprit qui Lui est égal en puissance et
consubstantiel⁶³.

Пѣснь 6

6^e Ode

*«L'Esprit, qui nous élève au-dessus de la
corruption et de la chair»*

Ирмосъ: [Plavaïouchtchago]
Плавающаго въ молвѣ житѣйскихъ
попеченій, съ кораблѣмъ потопляема

Hirmos : Nageant dans la tribulation
des préoccupations de ce monde, noyé
par les péchés qui m'entourent, et jeté

⁶¹ Selon St Nicodème, l'hymnographe utilise l'expression « enfants lumineux de l'Église » pour désigner les catéchumènes qui recevaient le baptême le jour de la Pentecôte. Il ajoute : « Pourquoi les catéchumènes étaient-ils baptisés le jour de la Pentecôte ? Parce que le Seigneur a appelé 'baptême' l'Esprit Saint qui vint sur les Apôtres le jour de la Pentecôte : 'Jean, lui, a baptisé avec de l'eau, mais vous, c'est dans l'Esprit Saint que vous serez baptisés dans peu de jours » (Actes I,5).

⁶² « Car de Sion vient la loi » (Isaïe II, 3). St Nicodème précise le sens de la loi : « L'ancienne Loi était appelée la loi de la lettre, parce que Dieu l'a écrite sur des plaques de pierre. Quant à la Loi de l'Évangile, elle est appelée Loi de l'Esprit, car elle a été proclamée d'abord par la voix vivante du Verbe de Dieu, puis par les langues de feu de l'Esprit Saint. Puisque la Loi de l'Évangile est la Loi de l'Esprit, l'hymnographe écrit que la Grâce de l'Esprit sous la forme de langues est la Loi qui sort de Sion ».

⁶³ St Nicodème précise : « Le Verbe de Dieu, ayant fait des Apôtres Sa demeure et celle du Père, il est clair qu'il en fait également la demeure du Saint-Esprit. Car là où demeurent le Père et le Fils, demeure également l'Esprit Saint ».

грѣхѣ и душелѣнному звѣрю
приметѣема, яко Іона, Христѣ, вопію
Ті: изъ смертоносныя глубины
возведі мя.

au monstre qui détruit les âmes, je Te
crie comme Jonas, ô Christ, fais-moi
sortir du gouffre mortel.

Отъ Духа Твоего на плоть всякую,
якоже реклъ еси, богато изліялъ еси,
и исполнися всяческая Твоего
вѣдѣнія, Господи: яко изъ Отца Сынъ
нетлѣнно родился еси и Духъ
Нераздѣльный изыде.

Tu as répandu richement de Ton Esprit
sur toute chair⁶⁴, comme Tu l'as dit, et
tout a été rempli de la connaissance de
Toi: Tu es le Fils né du Père sans
corruption et l'Esprit procède sans
division.

Ирмосъ: Очищеніе намъ, Христѣ и
спасеніе, Владыко, возсіялъ еси отъ
Дѣвы, да, яко пророка отъ звѣря
морскаго персей Іону, отъ тли
исхитиши всего Адама всеродна
падшаго.

«L'Esprit et le péché»

Autre Hirmos : Tu as brillé pour nous de
la Vierge comme la purification et le
salut, Christ Maître, afin d'arracher à la
corruption toute la race d'Adam tombé,
à l'instar du prophète Jonas délivré des
entrailles du monstre marin⁶⁵.

Истинный намъ правый во утробахъ
вѣчно пріимшимъ Духъ, да обновіши
Отчеисходный, и всевокупленно,
вещества ненавистнаго палительный
сквернь, кала же смысловъ
чистительный, Вседержителю.

Ô Tout-Puissant, renouvelle en nous
l'Esprit droit et véritable, afin que nous
L'ayions éternellement, Lui qui procède
du Père et qui unit tout avec Lui, brûlant
les souillures de la matière adverse et
purifiant les esprits des impuretés⁶⁶.

Желательное достояніе апостоломъ,
сіоняномъ чающимъ Твоего
пришествія, познания Духъ
Отчерожденна Слова, рѣчь жестокою
языческихъ ласкательствъ скоро
показавъ, огнедохновенно
утверждаеши.

Pour les apôtres de Sion qui attendaient
Ta venue, Toi Esprit de feu inspiré, Tu
affermisses en eux la connaissance du
Verbe né du Père, leur donnant la
dignité que Tu souhaitais, et montras
promptement la parole grossière des
tromperies païennes.

⁶⁴ « Après cela, Je répandrai Mon Esprit sur toute chair » (Joël, III,1).

⁶⁵ Selon les commentaires de Théophylacte sur le Prophète Jonas, celui-ci doit être compris comme la nature humaine qui s'enfuit du visage du Seigneur à cause de la désobéissance et qui se cacha de lui : « Adam, où es-tu ? » (Genèse III, 9).

⁶⁶ Selon St Nicodème, « L'Esprit Saint purifie l'intellect de toute pensée mauvaise, blasphématoire et honteuse. Ces pensées font que l'intellect perd sa liberté et familiarité envers Dieu ».

Кондакъ, гласъ 8

[Egda] Егда снизшѣдъ, язѣки сля, раздѣляше язѣки Вышній; егда же о́гненныя язѣки раздаяше, въ соединѣніе всѣя призвѣ, и согласно сла́вимъ Всесвятѣго Дѹха.

Икосъ: Ско́рое и извѣстное даждь утѣше́ніе рабо́мъ Твои́мъ, Исусе, внегда́ уныва́ти духо́мъ на́шимъ: не разлуча́йся отъ ду́шъ на́шихъ въ ско́рбехъ, не удаля́йся отъ мѣслей на́шихъ во обстоя́ніихъ, но прѣсно на́съ предва́ри. Приблѣжися на́мъ, приблѣжися, вездѣ́ Сый, я́коже со апо́столы Твои́ми всегда́ еси́, си́це и Тебе́ жела́ющимъ соедини́ Себе́, Ще́дре, да совоку́плени Тебе́ поѣмъ и славосло́вимъ Всесвятѣго Дѹха Твоего́.

Пѣснь 7

Ирмо́съ: [V pièchtch] Въ пѣщъ о́гненную ввѣржени, преподо́бни отроцы́ о́гнь въ ро́су преложи́ша, воспѣва́ніемъ си́це вопію́ще: благосло́вѣнь еси́, Го́споди Бо́же оте́ць на́шихъ.

Kondakion, ton 8⁶⁷

Lorsque Tu descendis en confondant les langues, ô Très-Haut, Tu divisas les peuples, lorsque Tu distribuas les langues de feu, Tu appelas tous les hommes à l'unité, et tous d'une seule voix, nous glorifions le très-saint Esprit !

Ikos⁶⁸ : Donne une consolation prompte et ferme à Tes serviteur, ô Jésus, alors que l'acédie saisit nos esprits. Ne Te sépare pas de nos âmes dans les afflictions, ne T'éloigne pas de nos esprits dans les tribulations, mais accours toujours vers nous, approche-Toi de nous, approche-Toi qui es partout présent. De même que Tu es toujours avec Tes apôtres, ainsi unis-Toi à ceux qui aspirent à Toi, miséricordieux, afin que réunis à Toi, nous chantions et rendions grâces à Ton Très-saint Esprit.

7è ode

«La révélation de l'Esprit est accessible seulement aux fidèles»

Hirmos : Jetés dans la fournaise, les saints enfants transformèrent le feu en rosée par leurs chants de louanges⁶⁹, s'écriant ainsi : Tu es béni, Seigneur Dieu de nos pères.

⁶⁷ Complétant le tropaire, le kondakion décrit les circonstances extérieures de l'événement, et plus particulièrement le don des langues, lui opposant la construction de la tour de Babel. Dans le don des langues, il y a un gage d'unité de l'humanité par l'Esprit Saint, au lieu de la désunion précédente.

⁶⁸ L'ikos transforme la description du kondakion en une prière, demandant au Christ de nous consoler en ne se séparant pas de nous dans nos afflictions, mais de se rapprocher encore plus de nous, de s'unir à nous et ainsi de nous unir entre nous pour chanter ensemble l'Esprit Saint.

⁶⁹ Bien que le récit biblique mentionne que la rosée précéda le chant des enfants, l'hymnographe affirme que le feu fut transformé par ledit chant. S. Nicodème explique qu'ici les « chants de louanges » sont en fait la prière formulée par les enfants avant que la rosée ne vint éteindre la flamme. Pour l'hymnographe, chants de louanges et prières sont synonyme.

Вѣтүющимъ Божественная величія
апостоломъ, Дүха дѣйство
непщевашеся пїянство невѣрст-
вующимъ, їмже Трїица познавается
— Едїнъ Бѣгъ отецъ нашихъ.

Alors que les apôtres annonçaient avec éloquence les grandes œuvres de Dieu, les incroyants prenaient pour de l'ivresse ⁷⁰ l'action de l'Esprit, par laquelle est connue la Trinité, le Dieu de nos pères.

Нераздѣльное естество православно
богословимъ, Бѣга Отца
Безначальнаго, тояжде власти Слово и
Дүха, — благословенъ еси, — зовүще,
— Бѣже отецъ нашихъ!

Nous confessons⁷¹ selon l'orthodoxie la Nature indivisible, Dieu le Père sans commencement, le Verbe et l'Esprit ayant le même pouvoir, en clamant, Tu es béni, Dieu de nos pères.

Инь Ирмосъ

[Soglasnaïa] **Согласная** возшумѣ
органская пѣснь почитати
златосотворенный без-дүшный
истуканъ; Утѣшителя же
свѣтоносная благодать поествуетъ,
еже вопити: Трїице Едїная,
Равносильная, Безначальная,
благословена еси.

«La Trinité dans le temps»

Autre hirmos : Le son accordé des instruments de musique appelait bruyamment à vénérer l'idole sans vie, tandis que la grâce lumineuse du Paraclet amène à acclamer avec révérence : Trinité unique, égale en puissance, sans commencement, Tu es bénie !⁷²

Гласа пророковѣщательнаго не
разумѣвше, глаголаху безүмни
виносотворенное пїянство, рѣчи яко
странны слышаша апостоловъ;
благочестїви же Тебѣ вопїемъ
божественно: Богодѣтелю всѣхъ,
благословенъ еси!

N'ayant pas compris la voix prophétique lorsqu'ils entendirent les paroles inhabituelles des apôtres, les insensés les qualifièrent d'ivresse due au vin, mais nous qui sommes pieux, nous T'acclamons divinement : Toi qui renouvelles l'univers, bénis es-Tu !

Божественное учение возгремѣ видяй
видѣнія божественный Іѣиль,

C'est un enseignement Divin que tonna Joël le voyant, en disant : Je déverserai,

⁷⁰ Cf Actes II, 12 : « D'autres encore disaient en se moquant : « Ils sont pleins de vin doux ».

⁷¹ Θεολογοῦμεν : littéralement, « nous théologions ».

⁷² L'hymnographe se réfère à l'adoration de la statue d'or de Nabuchodonosor : « Dès que tous les peuples eurent entendu sonner trompe, pipeau, cithare, sambuque, psalétrion, cornemuse et toute espèce de musique, se prosternèrent tous les peuples, nations et langues, faisant adoration à la statue d'or qu'avait élevée Nabuchodonosor » (Daniel 3,7). À ce vacarme, il oppose la grâce du Saint-Esprit qui amène tous les peuples disciples du Christ à acclamer « avec révérence » et sereinement la Sainte Trinité.

Богоначальнѣйшаго, ѣмже излію,
рѣкъ, ѣкоже Слѡва, Дѹха Моего
свзопіющимъ: Естество Тривѣщанное
Свѣтлое, благословѣнь есі!

comme Verbe, de Mon Esprit très-
théarchique sur ceux qui m'acclament
ensemble : Nature aux Trois lumières, Tu
es bénie.

Трѡичную ѹбо раздѣли зря благодать,
ѣко да явѣтъ трѣ Впостѣси почитѣти въ
простотѣ власти, но во едіномъ нѣнѣ
дні Господскомъ, Сѣнѣ, Отѣцъ и Дѹхъ
благословѣнь.

À la troisième heure, Il divisa la grâce,
afin de montrer le culte dû aux trois
Hypostases dans la simplicité de leur
autorité, mais maintenant, en un seul
jour du Seigneur, que le Fils, le Père et
l'Esprit soit béni.

Пѣснь 8

8è ode

Ирмосъ: [Neopalnaia] Неопальная
огню въ Синѣи причѣщшаяся купина
Бѡга явѣ медленноязычному и
гугнѣвому Моисѣови, и ѡтроки
рѣвность Бѡжѣя трѣ непреборѣмыя
во огни пѣвцы показѣ: всѣ дѣлѣ
Господня, Господа пойте и
превозносите Его во всѣ вѣки.

*«La glorification incessante de la
grandeur Divine»*

Hirmos : Le buisson non consumé par le
feu sur le Sinai parla et fit connaître
Dieu à Moïse, l'homme au verbe lent et
bégayant, tandis que le zèle ardent
pour Dieu fit des trois enfants qu'ils
fussent préservés du feu et qu'ils
chantassent : que toutes les œuvres du
Seigneur Le louent et l'exaltent dans
tous les siècles⁷³.

Живѡтну свѣше бѹрну носѣму
гласѡвнѣ, Дѹха Всесвятѣго дыхѣнію
рыбарѣмъ, ѡгненныхъ вѣдомъ язѣкъ,
велѣчѣя Бѡжѣя вѣтѣйствоваху : всѣ дѣлѣ,
Господа пойте и превозносите во
всѣ вѣки.

Lorsque des hauteurs le souffle puissant,
vivant, de l'Esprit tout-saint, vint aux
pêcheurs avec bruit, sous la forme de
langues de feu, ils commencèrent alors à
proclamer avec éloquence les merveilles
de Dieu : toutes les œuvres du Seigneur
chantez-Le et exaltez-Le dans tous les
siècles.

⁷³ Il est inhabituel de placer le récit du buisson ardent dans l'hirmos de la huitième ode. S. Nicodème justifie cela en traçant le parallèle entre le buisson qui ne brûle pas Moïse et les langues de feu qui ne brûlent pas les Apôtres.

En outre, Dieu se fait connaître partiellement à Moïse par le buisson ardent et parfaitement aux Apôtres par les langues de feu.

Яко на некасаемую превосходяще гору, не боящая огня страшща, приидите и станемъ на горѣ Сіонской, во градѣ Живаго Бѣга, духоноснымъ ученикомъ нынѣ сликующе: вся дѣла, Господа пойте и превозносите во вся вѣки.

Инь Ирмосъ [Razrechaièt] Разрѣшаётъ úзы и орошаётъ пламень Трисвѣтлый Богоначалія образъ, поють ѳроцы, благословить же Единаго Спаса и Вседѣтеля, яко Благодѣтеля, сотворенная всяческая тварь.

Памѣть Христось человеко-спасительныхъ словесъ, яже отъ Отца слышавъ, апостоломъ рече, Духъ устрояетъ языкоогненнымъ видѣніемъ, посаждая благословенно усвоенную, учуженная же поеть Тя тварь.

Спасительно самовладычній Единъ, Свѣтъ самосіятельный и подательный свѣта сій, пришель еси исполняя апостолы, честный яко верхъ Твоимъ

Avançant comme vers la montagne qui ne devait pas être touchée⁷⁴, venez sans craindre le feu effrayant, tenons-nous sur la montagne de Sion, dans la cité du Dieu vivant, chantant maintenant avec les disciples pneumatophores : toutes les œuvres du Seigneur, chantez-Le et exaltez-Le dans tous les siècles⁷⁵.

«La Trinité dans notre salut»

Autre hirmos : L'image trois fois lumineuse de la Théarchie délivre des liens et abreuve la flamme de rosée ; les jeunes gens chantent et toute la création bénit le seul Sauveur et Créateur de tout, comme le bienfaiteur.

L'Esprit, descendant sous la forme de langues de feu, instaura la mémoire⁷⁶ des paroles salvatrices pour les hommes, que le Christ entendit du Père et dit aux apôtres, et la créature, naguère étrangère à Dieu est désormais réconciliée et Te chante.

Salvifiquement, venant de Ta propre autorité, Lumière brillant de toi-même et accordant la lumière, Tu vins ô Esprit, comme un précieux vent, emplissant les

⁷⁴ « Veillez à ne pas monter sur la montagne ni en effleurer une partie ; quiconque aura touché la montagne périra de mort » (Exode XIX, 12).

⁷⁵ S. Nicodème explique : « Ô peuples amis du Christ, nous qui ne nous avançons pas vers une montagne que l'on puisse toucher (...) comme l'était celle du Sinaï, nous qui ne craignons pas, comme les Juifs, ce feu sensible qui brûlait sur sa cime, venez, tenons-nous sur la montagne spirituelle de Sion, la et dans la vie spirituelle du Dieu Vivant, qui est la sainte Église. Nous y tenant, nous sommes loin de craindre l'Esprit Saint qui y descend sous la forme du feu (...) Le feu du Saint-Esprit effraye ceux qui sont étrangers à la foi (...). Pour les chrétiens qui sont fidèles et vivent apostoliquement, ce feu non seulement ne les effraye point, mais les font se réjouir ».

⁷⁶ « Mais le Paraclet, l'Esprit Saint, que le Père enverra en Mon nom, Lui, vous enseignera tout et vous rappellera tout ce que Je vous ai dit » (Jn XIV, 26). L'hymnographe veut dire que par les langues de feu qui descendent au-dessus des Apôtres, instaurent en eux le souvenir des paroles salvatrices du Christ.

рабѡмъ, насытительный же Духъ подаваеши.

apôtres; aussi accorde-Le à en abondance à Tes serviteurs.

Поюху пророкъ духонасыщенная уста, Твое тлѣсное, о Царю, пришествіе, и Духъ, отъ нѣдръ Отчихъ произшедшій, несозданный, зданнодѣтеленъ, сопрестолень Тебѣ, единого вочеловѣченія вѣрнымъ чѣсть.

Les bouches inspirées des prophètes chantaient, ô Roi, Ta venue dans la chair et Ton Esprit procédant du sein du Père non créé, créant, et partageant Ton trône. Par l'Esprit Tu appris aux fidèles à vénérer Ton incarnation.

Пѣснь 9

9è ode

«La Trinité pour la Mère de Dieu et pour les fidèles»

Честнѣйшую: не поемъ, но поемъ припѣвъ:

On ne chante pas le magnificat, mais le refrain suivant :

Апостоли, Утѣшителя зряще, удивишася, како въ видѣ огненныхъ языкъ явися Духъ Святой.

Les apôtres en voyant la descente du Paraclet furent étonnés de ce que l'Esprit Saint apparut sous la forme de langues de feu.

Ирмосъ: [Netleinya] **Нетлѣнія** искушеніемъ рѡждшая и Всехитрецу Слову плоть взаимодейвавшая, Мати Неискусомужная, Дѣво Богородице, пріятелище Нестерпимаго, село Невмѣстимаго Зиждителя Твоего, Тя величаемъ.

Hirmos : **Toi qui as enfanté sans connaître la corruption, et qui as prêté ta chair au Verbe artisan de l'univers, Mère Vierge inépousée, Génitrice de Dieu, réceptacle de Celui qui ne peut être contenu, l'habitable de Ton Créateur infini, nous te magnifions.**

На палящей дрѣвле огненной колесницѣ ревнитель и огнедохновенный радуясь носимъ, еже нынѣ возсіявшее дохновеніе свѣше апостоломъ являше: отъ негоже освятившеся, Троицу всѣмъ сказаша.

Celui qui jadis, plein de zèle et enflammé, était porté dans la joie par le chariot de feu embrasé, figurait le souffle d'en-haut luisant sur les apôtres qui, sanctifiés par Lui, firent connaître à tous la Trinité.

Закѡна естество кромѣ странное слышашеся учениковъ: единому бо

Une chose étrange, hors des lois de la nature a été entendue ; car, alors que

гласу гласящу Духа благодатию, различнѣ оглашахуся людие, племена и язѣки Божественная величїя, Троицы вѣдѣнїю научающе.

résonnait la voix une des disciples⁷⁷, les peuples, les tribus et les langues furent instruites par la grâce de l'Esprit des œuvres magnifiques de Dieu et furent initiés à la connaissance de la Trinité.

Инь Ирмосъ:

[Radouisia] **Радуйся, Царїце, матеродѣвственная Славо, всяка бо удобообращательная благоглаголивая уста витїйствовати не мѡгутъ, Тебѣ пѣти достѡйно, изумѣваетъ же умъ всякъ Твое Рождество разумѣти. Тѣмже Тѣ согласно славимъ.**

Autre hirmos :

Réjouis-toi, ô Reine, gloire maternelle et virginale, les bouches les plus aisées et les plus éloquentes ne sauraient dignement te louer et te chanter; et tout esprit cherchant à comprendre ton enfantement, chancelle. Aussi, nous te louons d'une seule voix.

Пѣти подобаше естественнужизненную Отроковицу: едина бо во чревѣ скры Слово, таящееся недугующаго челоѡческаго естества, Иже въ десныхъ странахъ нынѣ сѣдѣй Отчихъ, послѣ благодать Духа.

Il est juste de chanter la Vierge qui donne la vie ; elle seule cacha en son sein le Verbe, qui soigne la nature humaine malade. Lui qui est assis maintenant à droite du Père, a envoyé la grâce de l'Esprit.

Елицѣмъ дхнѣ боготочная благодать, свѣтящаяся, блистающе, измѣняеми страннымъ измѣненїемъ благолѣпнѣйшимъ, равносильствующую несѣкомую увѣдѣвше премѣдрость, Трисвѣтлое Существо славимъ.

Nous tous, sur qui a soufflé la grâce qui s'épanche de Dieu, rayonnants et resplendissants, transformés étrangement et très-magnifiquement, avons connu l'Essence égale en puissance, indivisible, sage, rayonnant trois fois, que nous glorifions⁷⁸.

⁷⁷ St Grégoire le Théologien considère que le texte des Actes (II, 6) présente une « certaine ambiguïté : « Est-ce : « Ils entendaient chacun dans leur propre langue » comme si – admettons - une seule voix était émise et qu'on en entendait plusieurs (...) ou, pour parler plus clairement, une seule voix devenant plusieurs voix ? Ou bien (...) parlant dans des langues qui étaient propres à leurs auditeurs, c'est-à-dire des langues étrangères ? C'est ce dernier sens que je préfère » (Discours 41,15, Paris 1990, p. 149. L'hymnographe, quant à lui, semble retenir le premier sens.

⁷⁸ Le canon se termine, selon l'expression de St Nicodème, « par une doxologie avec une action de grâces ». Le tropaire insiste sur la transformation que procure l'Esprit Saint. Ce fut dans l'Ancien Testament le cas de Saül : « Et le souffle du Seigneur s'élançera sur toi et tu prophétiseras avec eux te tu seras changé en un autre homme » (Règnes X, 6). De même, les Apôtres, après avoir reçu la grâce du Saint-Esprit connurent un tel changement, qui, selon St Nicodème « n'était pas seulement intérieur, touchant l'âme et le cœur, mais aussi extérieur, touchant le visage et le corps ». Un exemple récent de ce changement extérieur nous est donné par St Jean de Cronstadt : « Lorsque celui-ci acheva la Liturgie, son visage était illuminé par la lumière, littéralement comme Moïse lorsqu'il descendit du Mont Sinaï », se souvient le métropolite Anastase.

Таже катавасія, оба ирмосы вкупъ

Catavasia : les deux hirmi ensemble

Ексапостиларій

Exaspostilaire

Всесвятій Дүше, исходяй изъ Отца и Сыномъ пришедый къ безкнїжнымъ ученикомъ, Тебѣ Бѣга познавшихъ спаси и помилуй всѣхъ. **[Дважды]**

Tout-saint Esprit, procédant du Père et venu par le Fils chez les disciples illettrés qui Te connurent comme Dieu, sauve et aie pitié de tous **[2 f.]**

Слава, и нынѣ, другій

Gloire, et maintenant :

Свѣтъ Отець, свѣтъ Слово, свѣтъ и Святій Дүхъ, Иже во языцѣхъ огненныхъ апостоломъ послася, и Тѣмъ весь мїръ просвѣщается Троицу почитати Святую.

Lumière est le Père, Lumière est le Verbe, Lumière est aussi l'Esprit Saint, qui a été envoyé dans des langues de feu aux apôtres. Par Lui tout le monde est aussi illuminé pour adorer la Sainte Trinité.

На хвалїтехъ

Aux Laudes, ton 4

[Preslavnaia] **П**реславная днесь видѣша всї языцы во градѣ Давидовѣ, егда Дүхъ снїде Святій во огненныхъ языцѣхъ, якоже богоглаголивый Лука повѣствуетъ, глаголетъ бо: собранымъ ученикомъ Христовымъ, бысть шумъ, якоже носиму дыханію бурну, и исполни домъ, идѣже бяху сѣдяще; и всї начаша глаголати странными глаголы, странными ученіи, странными повелѣніи Свѣтїи Троицы. **[Дважды]**

Tous les peuples virent des merveilles en ce jour dans la cité de David, lorsque l'Esprit Saint descendit en langues de feu, comme le rapporta Luc le héraut de Dieu, disant: les disciples du Christ étant réunis, il y eut un bruit tel que celui d'un violent coup de vent, qui remplit toute la maison où ils étaient assis; et ils commencèrent tous à annoncer les paroles étonnantes, les enseignements étonnants, les doctrines étonnantes de la Sainte Trinité **(2 f.)**

[Doukh] **Д**үхъ Святій бѣ ўбо прїсно, и єсть, и бѣдетъ, ниже начинаемъ, ниже престай, но прїсно Отцѣ и Сыну счиненъ и счисляемъ: Животъ и Животворяй; свѣтъ и свѣта Податель; Самоблагій и Источникъ благостїни; Имже Отець познавается и Сынъ

L'Esprit Saint fut toujours, Il est et Il sera; n'ayant ni commencement ni fin, mais étant toujours mis au même rang et compté⁸³ avec le Père et le Fils ; Vie et vivifiant, Lumière et donateur de la Lumière, bon par Lui-même et source de bonté, par Lequel le Père est connu

прославляется, и отъ всѣхъ познавается еди́на си́ла, еди́но счета́ние, еди́но поклонёние Святы́я Трои́цы. **[Два́жды]**

et le Fils glorifié, qui est reconnu de tous, une seule puissance, une seule union, une seule adoration de la Sainte Trinité. **(2 f.)**

[Doukh] **Ду́хъ** Святы́й — Свѣтъ, и Живо́тъ, и Живы́й Исто́чникъ у́мный; Ду́хъ премúдрости, Ду́хъ ра́зума, Благо́й, Пра́вый, Умный, облада́й, очища́й прегрѣше́нiя; Бо́гъ и Боготворя́й; Огнь и отъ Огня́ происхо́дяй, глаго́ляй, дѣ́яй, раздѣ́ляй дарова́нiя, Имже проро́цы всѣ́ и божество́ннiи апо́столи съ мученики вѣнча́шася. Странное слы́шанiе, странное видѣ́нiе: Огнь раздѣ́ляйся въ пода́нiе дарова́нiй. **[Два́жды]**

L'Esprit Saint est lumière, vie et source spirituelle vivante, Esprit de sagesse, Esprit d'intelligence, Esprit bon, droit, souverain, purifiant les péchés. Dieu et déifiant, Feu et procédant du Feu, parlant, agissant et distribuant les charismes, par Lequel tous les prophètes et les apôtres de Dieu avec les martyrs ont été couronnés ; ce fut étonnant pour l'ouïe, étonnant pour la vue, que le feu se divisant pour partager les dons. **(2 f.)**^{ᾠδὴ}

[Tsariou] **Царю́** Небесный, Утѣшителю, Ду́ше истины, Иже вездѣ́ Сый и вся́ Исполня́й, Сокро́вище благо́ихъ и жи́зни Подáтелю, при́ди и всели́ся въ ны́, и очисти ны́ отъ вся́кiя скверны́, и спаси́, Бла́же, ду́ши на́ша.

Roi céleste, Paraclet, Esprit de Vérité, qui es partout présent et emplis tout, Trésor des biens et Donateur de vie, viens et demeure en nous, et purifie-nous de toute souillure, et sauve nos âmes, Toi qui es bon.

Славосло́вiе вели́кое.

Отпустительный тропáрь пра́здника.

Отпúсть :

Иже въ видѣ́ о́гненныхъ язýкъ съ небесé низпослáвый Пресвята́го Ду́ха на святы́я Сво́я учени́ки и апо́сто́лы Христо́съ, и́стинный Бо́гъ на́шъ, моли́твами Пречи́стыя Сво́ея Ма́тере, святы́хъ сла́вныхъ и всехва́льных апо́сто́ль и всѣ́хъ святы́хъ, поми́луеъ и спасе́тъ на́съ, я́ко Благо́й и Человѣ́колюбе́ць.

Grande doxologie. Trotaire de la fête.

Et renvoi :

Que Celui qui sous la forme de langues de feu a envoyé des cieux le Très-saint Esprit sur Ses saints disciples et apôtres, le Christ notre véritable Dieu, par les prières de Sa Très-pure Mère, des saints et glorieux apôtres et de tous les saints, aie pitié de nous et nous sauve, car Il est bon et Ami des hommes.

LITURGIE

Антифóнь 1, псалóмъ 18, глáсь 2

1^{er} Antiphone, psaume 18, ton 2

Небесá повѣдають славу Бóжію, творéніе же рукú Егó возвѣщáеть твѣрдь.

Les cieux racontent la gloire de Dieu. et le firmament annonce l'œuvre de Ses mains.

Молíтвами Богорóдицы, Спáсе, спасí насъ.

Par les prières de la Mère de Dieu, Sauveur, sauve-nous.

Дéнь днí отрыгáетъ глагóль, и нóщь нóщи возвѣщáетъ рáзумъ.

Le jour au jour proclame la parole, et la nuit à la nuit en transmet la connaissance.

Во всю зéмлю изыде вѣщáніе ихъ, и въ концы вселénныя глагóлы ихъ.

Leur message s'en est allé par toute la terre, et leurs paroles jusqu'aux extrémités du monde.

Молíтвами Богорóдицы...

Par les prières de la Mère de Dieu...

Антифóнь 2, псалóмъ 19, глáсь тóйже

2^e antiphone, psaume 19, ton 2

Услышитъ тѧ Госпóдь въ дéнь печáли, защíтитъ тѧ íмя Бóга Íаковля.

Que le Seigneur t'exauce au jour de la tribulation, que le nom du Dieu de Jacob te protège.

Спасí ны, Утѣшителю Благíй, [поющíя Тí: Аллilúя].

Que du sanctuaire Il t'envoie Son aide, et que de Sion Il t'apporte Son secours !

Пóслетъ тí пóмощь отъ Святáго, и отъ Сíона застúпитъ тѧ.

Sauve-nous, Consolateur très bon, nous qui Te chantons : Alleluia.

Спасí ны, Утѣшителю Благíй...

Sauve-nous, Consolateur très bon....

Дáсть тѣ Господь по сѣрдцу твоемѹ, и
вѣсь совѣтъ твоѣй испóлнить.

Que le Seigneur te donne selon ton
cœur, et qu'Il accomplisse tous tes
desseins.

Спасѣ ны, Утѣшителю Благѣй,

Sauve-nous, Consolateur très bon....

Слáва, и нынѣ: Единорóдный Сыне...

Gloire... et maintenant... Fils Unique...

Антифóнь 3, псалóмъ 20, глáсь 8

3è antiphone, psaume 20, ton 8

Гóсподи, сѣлою Твоєю возвеселѣтся
цáрь.

Seigneur, en Ta force le roi se réjouit ; et
pour Ton salut il exulte grandement.

Благословѣнъ есѣ, Христѣ Бóже нашъ,
Иже премѹдры ловцы явлѣй,
низпослáвъ ѣмъ Дѹха Святаго и тѣми
уловлѣй вселѣнную, Человѣколюбче,
слáва Тебѣ!

Béni es-Tu Christ notre Dieu, qui a rendu
très-sages les pêcheurs, leur envoyant le
Saint-Esprit, et qui par eux, a pris au filet
l'univers, Ami des hommes, gloire à Toi !

Желáние сѣрдца егó дáль есѣ емѹ и
хотѣнѣя устнѹ егó нѣси лишѣль егó.

Tu lui as accordé ce que son cœur
désirait, Tu ne lui as point refusé le
souhait de ses lèvres.

Благословѣнъ есѣ...

Béni es-Tu...

Яко предварѣль есѣ егó
благословѣнѣемъ благостыннымъ,
положѣль есѣ на главѣ егó вѣнѣць отъ
кáмене чѣстна.

Car Tu l'as prévenu de bénédictions
pleines de douceurs ; Tu as posé sur sa
tête une couronne de pierres
précieuses.

Благословѣнъ есѣ...

Béni es-Tu...

Входнóе

Вознесѣся, Гóсподи, сѣлою Твоєю,
воспоѣмъ и поѣмъ сѣлы Твоѣ.

Благословѣнъ есѣ...

Chant d'entrée

Sois exalté, Seigneur, dans Ta force,
nous chanterons et jouerons pour Tes
puissances.

Béni es-Tu...

Егдá снизшѣдъ, язѣки слѣя, раздѣляше
язѣки Вѣшнѣй; егдá же óгненные
язѣки раздáяше, въ соединѣнѣе всѣ
призвá, и соглáсно слáвимъ Всесвятáго

Lorsque Tu descendis en confondant les
langues, ô Très-Haut, Tu divisas les
peuples, lorsque Tu distribuas les
langues de feu, Tu appelas tous les

Духа.

hommes à l'unité, et tous d'une seule voix, nous glorifions le très-saint Esprit !

Вмѣсто же трисвятáго

Елицы во Христá крестѣстеся, во Христá облекóстеся. Аллилѹія.

Au lieu du trisagion

Vous tous qui avez été baptisés dans le Christ, vous avez revêtu le Christ, Alleluia.

Прокѣмень, гласъ 8

Во всю зѣмлю изыде вѣщаніе ихъ, и въ концѣ вселѣнныя глаголы ихъ.

Prokimenon, ton 8

Leur message s'en est allé par toute la terre, et leur paroles jusqu'aux extrémités du monde.

Стѣхъ: Небесá повѣдають славу Бóжію, творѣніе же рукú Егó возвѣщаеть твѣрдь.

Verset : Les cieux racontent la gloire de Dieu, et le firmament annonce l'œuvre de Ses mains.

Апóстоль въ Дѣяніихъ [II, 1 – 11]

Во дни оны, егда скончавашася дне Пятдесятницы, бѣша вси апостоли единомудушно вкупѣ. И бысть внезапу съ небесе шумъ, яко носиму дыханію бурну, и исполни весь домъ, идѣже бяху сѣдѣще: и явишася имъ раздѣлимъ провѣщавати. Бяху же во^[1]Іерусалимѣ живущіи іудее, мужіе благоговѣйніи, отъ всего языка, иже ени языцы яко огненни, сѣде же на единомъ коемждо ихъ. И исполнишася вси Духа Свята и начаша глаголати иными языки, якоже Духъ даяше подѣ небесемъ. Бывшу же гласу сему, снидеся народъ и смятеся, яко слышаху единъ кійждо ихъ своимъ языкомъ глаголющихъ ихъ. Дивляхуся же вси и чудяхуся, глаголюще другъ ко другу: не се ли, вси сіи суть глаголющіи галілеане? И како мы слышимъ кійждо свой языкъ нашъ, въ немже родихомся, парѣяне и мидяне и еламїте, и живущіи въ Месопотамїи, во Іудеи же и Каппадокии, въ Понтѣ и

Actes des Apôtres (II, 1-11)

Comme le jour de la Pentecôte était arrivé, ils étaient tous ensemble au même lieu. Tout à coup, il vint du ciel un bruit comme celui d'un violent coup de vent, qui remplit toute la maison où ils étaient assis. Et ils virent paraître des langues séparées, comme de feu; et il s'en posa une sur chacun d'eux. Et tous furent remplis du Saint-Esprit, et ils se mirent à parler en d'autres langues, selon que l'Esprit leur donnait de s'exprimer. Or, il y avait en séjour à Jérusalem des Juifs, hommes pieux, de toutes les nations qui sont sous le ciel. Au bruit qui eut lieu, la multitude accourut, et elle fut confondue parce que chacun les entendait parler dans sa propre langue. Ils étaient tous dans l'étonnement et la surprise, et ils se disaient les uns aux autres : Voici, ces gens qui parlent ne sont-ils pas tous Galiléens ? Et comment les entendons-nous dans notre propre langue à chacun, dans notre langue maternelle ? Parthes,

во Асії, во Фрвгїи же и Памфвліи, во Египтъ и странахъ Ливви, яже при Кврїніи, и приходящїи римляне, іудеи же и пришелцы, критяне и аравляне, слышимъ глаголющихъ ихъ нашими языки величія Божїя?

Mèdes, Élamites, ceux qui habitent la Mésopotamie, la Judée, la Cappadoce, le Pont, l'Asie, la Phrygie, la Pamphylie, l'Égypte, le territoire de la Libye voisine de Cyrène, et ceux qui sont venus de Rome, Juifs et prosélytes, Crétois et Arabes, comment les entendons-nous parler dans nos langues des merveilles de Dieu ?

Аллилуїя, гласъ 1

Слѡвомъ Господнимъ небесá утвердїшася, и Дѹхомъ ѹсть Егѡ всá сїла ѳхъ.

Стїхъ:

Съ небесé призрѣ́ Господь, вїдѣ́ вся́ сь́ны челѡвѣ́ческія.

Alleluia, ton 1

Par le Verbe du Seigneur les cieux ont été affermis, et par l'Esprit de Sa bouche, toute leur puissance.

Verset

Du haut des cieux, le Seigneur regarde, Il voit tous les fils des hommes.

Евангелїе отъ Іоанна, VII, 37 – 52; VIII, 12]

Въ послѣдній же день великій праздника стояше Іисусъ и зваше, глаголя: аще кто жаждеть, да прїидеть ко Мнѣ и пїеть: вѣруяй въ Мя, якоже рече Писанїе, рѣки отъ чрева его истекутъ воды живы. Сїе же рече о Дусѣ, Егоже хотяху прїимати вѣрующїи во имя Его: не у бо бѣ Духъ Святыи, яко Іисусъ не у бѣ прославленъ. Мнози же отъ народа слышавше слово, глаголаху: Сей есть воистинну пророкъ. Друзїи глаголаху: Сей есть Христосъ. Овїи же глаголаху: еда отъ Галїлеи Христосъ приходитъ? Не Писанїе ли рече, яко отъ сѣмене Давїдова и отъ Виѡлеемскїя веси, идѣже бѣ Давїдъ, Христосъ прїидеть? Распря убо бысть въ народѣ Его ради. Нѣцїи же отъ нихъ хотяху яти Его: но никтоже возложи Нанъ руцѣ. Прїидоша же слуги ко архїереомъ и фарїсеомъ: и рѣша имъ тїи: почто не

Évangile selon St Jean, VII, 37-52 ; VIII, 12

Le dernier jour de la fête, qui en est le jour le plus solennel, Jésus, debout, dit à haute voix: "Si quelqu'un a soif, qu'il vienne à Moi, et qu'il boive. Celui qui croit en Moi, de son sein, comme dit l'Écriture, couleront des fleuves d'eau vive." Il disait cela de l'Esprit que devaient recevoir ceux qui croient en lui; car l'Esprit n'était pas encore donné, parce que Jésus n'avait pas encore été glorifié. Parmi la foule, quelques-uns, qui avaient entendu ces paroles, disaient: "C'est vraiment le prophète." D'autres: "C'est le Christ." "Mais, disaient les autres, est-ce de la Galilée que doit venir le Christ? L'Écriture ne dit-elle pas que c'est de la race de David, et du bourg de Bethléem, où était David, que le Christ doit venir?" C'est ainsi que le peuple était partagé à son sujet. Quelques-uns voulaient l'arrêter; mais personne ne mit la main sur lui. Les gardes étant donc

приведосте Его? Отвѣщаша слуги: николиже тако есть глаголаль чловѣкъ, яко Сей Чловѣкъ. Отвѣщаша убо имъ фарисее: еда и вы прельщени бысте? Еда кто от князь вѣрова въ Онъ, или от фарисей? Но народ сей, иже не вѣсть закона, прокляти суть. Глагола Никодимъ къ нимъ, иже пришедый къ Нему ноцію, единъ сый отъ нихъ: Еда законъ нашъ судить чловѣку, аще не слышитъ от него прежде и разумѣть, что творить? Отвѣщаша и рекоша ему: еда и ты от Галілеи еси? испытай и виждь, яко пророкъ отъ Галілеи не приходитъ. Паки же имъ Исусъ рече глаголя: Азъ есмь свѣтъ міру: ходяй по Мнѣне имать ходити во тьмѣ, но имать свѣтъ животный.

revenus vers les grands prêtres et les Pharisiens, ceux-ci leur dirent: "Pourquoi ne L'avez-vous pas amené?" Les gardes répondirent: "Jamais homme n'a parlé comme cet homme." Les Pharisiens leur répliquèrent: "Vous aussi, vous êtes-vous laissés séduire? Y a-t-il quelqu'un parmi les Princes du peuple qui ait cru en lui? Y en a-t-il parmi les Pharisiens? Mais cette foule qui ne connaît pas la Loi, ce sont des maudits." Nicodème, l'un d'eux, celui qui était venu de nuit à Jésus, leur dit: "Notre loi condamne-t-elle un homme sans qu'on l'ait d'abord entendu, et sans qu'on sache ce qu'il a fait?" Ils lui répondirent: "Toi aussi es-tu Galiléen? Examine avec soin les Écritures, et tu verras qu'il ne sort point de prophète de la Galilée." Jésus leur parla de nouveau, disant: "Je suis la lumière du monde. Celui qui me suit ne marchera pas dans les ténèbres, mais il aura la lumière de la vie."

За Достойно... поёмъ

Гл. 4

Радуйся, Царіце, матеродѣвственная Славо, всяка бо удобообращательная благоглаголивая уста витійствовати не мѡгутъ, Тебѣ пѣти достойно, изумѣваетъ же умъ всякъ Твое Рождество разумѣти. Тѣмже Тѣ согласно славимъ.

Au lieu de « Il est digne en vérité », ton 4

Réjouis-toi, ô Reine, gloire maternelle et virginale, les bouches les plus aisées et les plus éloquentes ne sauraient dignement te louer et te chanter; et tout esprit cherchant à comprendre ton enfantement, chancelle. Aussi, nous te louons d'une seule voix.

VÊPRES DE LA GÉNUFLEXION

Après la Liturgie, on célèbre les vêpres de la genuflexion qui, étant dédiés au Saint-Esprit, constituent une prière pour le renouvellement en nous de la grâce qui vient de Lui, comme cela convient le jour où l'Esprit Saint fut accordé aux apôtres. L'année liturgique ne connaît pas de vêpres plus émouvantes. Au cours de ces vêpres sont lues trois prières, au cours desquelles les fidèles s'agenouillent.

La **première prière** est adressée à Dieu le Père. En raison de l'événement qui est fêté, elle demande que soient accordées aux fidèles la rémission des péchés, l'aide de la Grâce et l'entrée dans le Royaume des cieux.

La **deuxième prière** est adressée au Fils de Dieu et demande que nous soit accordé l'Esprit Saint, afin qu'il nous aide dans la vie morale ; elle demande en général que nos prières soient exaucées par Dieu et que nous soit accordée la rémission des péchés et l'aide Divine.

La **troisième prière** est également adressée au Fils de Dieu, elle demande le repos des âmes des défunts.

Les vêpres commencent par le psaume 103, suivi de la grande ecténie, qui comporte des demandes supplémentaires pour « le peuple présent qui attend la grâce du Saint-Esprit ». On chante ensuite les psaumes du Lucernaire avec les stichères suivants :

Преслáвнáя днесь вíдѣша всí языцы во градѣ Давíдовѣ, егда́ Дúхъ снíде Святýй во óгненныхъ языцѣхъ, я́коже богоглаго́ливый Лукá повѣствúеть, глаго́летъ бо: собрáннымъ ученикóмъ Христóвымъ, бýсть шúмъ, я́коже носíму дыхáнию бýрну, и испóлни дóмъ, идѣ́же б́яху съд́яще; и всí начáша глаго́лати стрáнными глаго́лы, стрáнными учéни, стрáнными повел́нии Святýя Трóицы. [Двáжды]

Tous les peuples virent des merveilles en ce jour dans la cité de David, lorsque l'Esprit Saint descendit en langues de feu, comme le rapporta Luc le héraut de Dieu, disant: les disciples du Christ étant réunis, il y eut un bruit tel que celui d'un violent coup de vent, qui remplit toute la maison où ils étaient assis; et ils commencèrent tous à annoncer les paroles étonnantes, les enseignements étonnants, les doctrines étonnantes de la Sainte Trinité (2 f.)

Прокíмень вели́кй, гла́сь 7:

Ктó Бóгъ вéлий, я́ко Бóгъ нашъ? Ты еси́ Бóгъ творя́й чудеса́.

Prokimenon, ton 7

Quel Dieu est grand comme notre Dieu ? Tu es le Dieu qui fait des merveilles.

Стíхъ 1-й: Сказáль еси́ въ лю́дехъ síлу Твою́.

Verset 1: Tu as fait connaître aux peuples Ta puissance.

Стіхъ 2-й: И рѣхъ: нынѣ начахъ, сія измѣна десницы Вѣшняго.

Стіхъ 3-й: Помянухъ дѣла Господня, яко помяну отъ начала чудеса Твоя.

И пѣки: Ктѣ Бѣгъ вѣлій, яко Бѣгъ нашъ?

ПЕРВАЯ МОЛИТВА

[Pretchiste] Пречісте, Несквѣрне, Безначальне, Невидиме, Непостижимо, Неизслѣдиме, Непремѣнно, Непобѣдиме, Неизчѣтно, Незлѣбиво Господи, Единъ имѣяй безсмертіе, во свѣтъ Живій неприступномъ, Сотворивый небо, и зѣмлю, и море, и вся созданная на нихъ, прѣжде еже просити, всѣмъ прошенія подавая, Тебѣ молимся и Тебѣ просимъ, Владыко Человѣколюбче, Отца Господа и Бѣга и Спаса нашего Исуса Христа, насъ ради человѣковъ и нашего ради спасенія сшедшаго съ небесъ и воплотившагося отъ Духа Святаго и Маріи Приснодѣвы и Преславныя Богородицы, Иже первѣе убо словесы уча, послѣди же и дѣлы показуя, егда спасительную Страсть претерпѣ, подаде намъ подписаніе смиреннымъ, и грѣшнымъ, и недостѣйнымъ рабѣмъ Твоимъ, мольбы приносити Тебѣ, въ вѣи и колѣнь преклоненіихъ, о своихъ грѣсахъ и о людскихъ невѣдѣніихъ. Самъ, Многомилостиве и Человѣколюбче, услыши ны, въ онъже аще дѣнь призовемъ Тя, изряднѣе же въ дѣнь

Verset 2 : Et j'ai dit maintenant je commence, ceci est un changement dans la droite du Très-Haut.

Verset 3 : Je me suis souvenu des œuvres du Seigneur et je me rappellerai Tes merveilles depuis le commencement.

Et de nouveau : Quel Dieu est grand...

PREMIÈRE PRIÈRE

Seigneur immaculé, sans souillure, sans commencement, invisible, incompréhensible, insondable, immuable, insurpassable, incommensurable, longanime ; Toi qui seul possèdes l'immortalité, qui vis dans la lumière inaccessible, qui fis le ciel et la terre, la mer et tout ce qui y fut créé ; qui accordes à tous leurs demandes avant qu'elles ne soient formulées ; nous Te prions et T'implorons, Maître qui aimes les hommes, Père de notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus-Christ, qui pour nous hommes et notre salut descendit des cieux et s'incarna de l'Esprit Saint et de Marie la toujours-vierge et glorieuse Mère de Dieu ; Lui qui d'abord enseigna par les paroles et qui montra ensuite par les actes, lorsqu'Il souffrit la passion salvatrice, nous accordant à nous Tes serviteurs humbles, pécheurs et indignes, un exemple pour T'offrir des supplications en courbant la nuque et en fléchissant les genoux¹ pour nos propres péchés et l'ignorance du peuple². Toi donc, qui es plein de miséricorde et qui aimes les hommes, écoute-nous quel que soit le jour où nous T'invoquons,

¹ cf. prière de notre Seigneur à Gethsémani.

² cela signifie que les péchés du prêtre sont plus conscients que ceux du peuple.

сѣй пѣтдесѣтнѣй, въ онѣже по Вознесѣніи Гóспода нѣшего Исýса Христá на небесá и сѣдѣніи одеснýю Тебѣ, Бóга и Отцá, низпослá Святáго Дýха на святýя Своя ученикѣ и апóстолы, Иже и сѣде на едѣномъ коегóждо ѣхъ, и испóлнишася вси неистощѣмыя благодáти Егó, и глагóлаша язýки инѣми велѣчѣя Твоя, и прорекóша. Нýнѣ ýбо молящихся Тебѣ, услýши насъ, и помянѣ насъ, смиреннѣхъ и осуждѣнныхъ, и возвратѣ плѣненѣе дýшъ нѣшихъ, Твое мѣлованѣе имѣя о насъ молящееся. Прѣимѣ насъ, припадающихъ Тебѣ и вопіющихъ: согрѣшихомъ, къ Тебѣ привѣржени есмѣ отъ утрóбы, отъ чрѣва мáтере нѣшей Тѣ есѣ Богъ нашъ. Но яко исчезóша въ суетѣ днѣе нѣши, обнажѣхомся Твоея пóмоци, лишѣхомся всѣакого отвѣта, но дерзáюще на щедрóты Твоя, зовѣмъ: грѣхѣ юности нѣшей и невѣдѣнія не помянѣ, и отъ тáйныхъ нѣшихъ очѣсти насъ, и не отрѣни насъ во врѣмя стáрости, вневгдá оскудѣти крѣпости нѣшей; не оставѣ насъ, прѣжде дáже намъ въ зѣмлю не возвратѣтѣся, сподóби къ Тебѣ возвратѣтѣся, и вонмѣ намъ благопрѣятѣемъ и благодáтѣю. Возмѣри беззакóнѣя нѣша щедрóтами Твоѣми, сопротивъ постаѣ бѣзднý щедрóть Твоѣхъ мнóжеству согрѣшенѣй нѣшихъ. Прѣзри съ высотѣ святýя Твоея, Гóсподи, на предстоящѣя лýди Твоя и чающѣя еже отъ Тебѣ богáтыя мѣлости. Посѣтѣ насъ блáгостѣю Твоею, избáви насъ отъ насѣльства дѣволя, утвердѣ живóть нашъ святýми Твоѣми и

particulièrement en ce jour de la Pentecôte en lequel, après que notre Seigneur Jésus-Christ fut monté aux cieux et se fut assis à Ta droite, Toi Dieu et Père, faisant descendre sur Ses saints disciples et apôtres le Saint Esprit, qui reposa sur chacun d'entre eux. Ils furent alors remplis de Sa grâce inépuisable, dirent en d'autres langues Tes merveilles et prophétisèrent. Maintenant donc, nous Te prions, écoute-nous et souviens-toi de nous, humbles et condamnés, et fais revenir nos âmes de captivité, Toi dont la propre compassion prie pour nous. Reçois-nous, qui nous prosternons devant Toi et nous écrions : « nous avons péché ». A Toi nous fûmes confiés dès le sein de notre mère, depuis lors Tu es notre Dieu ; mais comme nos jours se sont évanouis dans la vanité, nous avons été dépouillés de Ton aide et privés de toute justification. Toutefois, confiants en Ta miséricorde, nous nous écrions : ne Te souviens pas des péchés de notre jeunesse et de notre ignorance. Purifie-nous de nos péchés cachés, ne nous rejette pas au temps de notre vieillesse, ne nous abandonne pas lorsque nos forces déclineront ; avant notre retour en terre, rends-nous dignes de revenir vers Toi et dirige Ton attention vers nous, par Ta bienveillance et Ta grâce. Mesure par Ta compassion nos iniquités ; oppose à la multitude de nos péchés l'abîme de Ta miséricorde ; regarde depuis Ta sainte hauteur Ton peuple ici présent, qui attend de Toi abondante miséricorde. Visite-nous dans Ta bonté, délivre-nous de l'oppression du diable, affermis notre vie par Tes lois

священными законы. Ангела, вѣрна хранителя, пристави людемъ Твоимъ, всѣхъ собери въ Твое Царствіе. Дажь прощеніе уповающимъ на Тя, остави имъ и намъ грѣхы. Очисти насъ дѣйствомъ Святаго Твоего Духа, разруши, яже на насъ, козни вражія.

saintes et sacrées. Confie Ton peuple à un fidèle ange gardien³; rassemble-nous tous dans Ton Royaume, accorde le pardon à ceux qui espèrent en Toi ; à eux comme à nous remets les péchés ; purifie-nous par l'action du Saint-Esprit ; détruis les entreprises de l'ennemi contre nous.

Присовокупляетъ же и сію молитву:

On ajoute cette prière :

[*Pretchiste*] **Благословенъ еси, Господи Владыко Вседержителю, просвѣтивый день свѣтомъ солнечнымъ и нощь уяснивый зарями огненными, долготу дневную преити намъ сподобивый и приблизитися начаткомъ нощи. Услыши моленія наша и всѣхъ людѣй Твоихъ, и всѣмъ намъ прости въ вольныя и невольныя грѣхы, приими вечерняя наша моленія, и низпосли множество милости Твоея и щедроты Твоя на достояніе Твое. Остѣни насъ святыми ангелы Твоими, вооружи насъ оружіемъ правды Твоея, ограді насъ истиною Твоею, соблюди насъ силою Твоею, избави насъ отъ всякаго обстоянія, всякаго навѣта сопротивлежашаго. Подаждь же намъ и настоящій вечеръ, съ приходящею нощію, совершенъ, святъ, миренъ, безгрѣшенъ, безсблѣзненъ, безмечтаненъ, и вся дни животá нашего, молитвами Святыя Богородицы и всѣхъ святыхъ, отъ вѣка Тебѣ благоугодившихъ.**

Tu es béni, Seigneur, Maître tout-puissant, Tu as éclairé le jour par la lumière du soleil et la nuit par les lueurs du feu. Tu nous as donné de traverser la durée du jour et de nous approcher du début de la nuit ; entends notre prière et celle de Ton peuple ; accorde-nous le pardon de nos fautes volontaires et involontaires, reçois nos supplications du soir, et envoie sur Ton héritage Ton immense miséricorde et Ta compassion. Protège-nous par Tes saints anges, donne-nous des armes de justice, entoure-nous de la vérité, garde-nous par Ta puissance, délivre-nous de toute circonstance adverse et de toute embûche de l'ennemi ; accorde-nous que ce soir et cette nuit qui vient, ainsi que tous les jours de notre vie soient parfaits, saints, paisibles, sans péché, sans scandale, sans imagination malsaine. Par les prières de la Très Sainte Mère de Dieu et de tous les saints qui depuis la création Te furent agréables. Amen.

ВТОРАЯ МОЛИТВА

[*Gospodi*] **Господи Исусе Христѣ,**

DEUXIÈME PRIÈRE

Seigneur Jésus-Christ notre Dieu, qui aux

³ Chaque peuple a un ange gardien (cf. Daniel 10,13-20)

Бóже нашъ, мѣръ Твоѣй подавый
человѣкомъ, и Пресвятáго Дúха дáръ,
ещѣ въ житіи и съ нáми сѣй, въ
наслѣдіе неотъѣмлемое вѣрнымъ
прѣсно подавая; явленнѣйше же
сѣю благодáть Твоимъ ученикомъ и
апóстоломъ днѣсь низпослáвый и
сѣхъ устнѣ óгненными утвердивый
языки, ѣмиже вѣсь рóдь
человѣческѣй боговѣдѣніе своимъ
языкомъ въ слúхъ úха прѣимше,
свѣтомъ Дúха просвѣтихомся, и
прѣлести, якоже тмѣ, измѣнихомся,
и чúвственныхъ и óгненныхъ языхъ
раздáніемъ и преестѣственнымъ
дѣйствомъ, ѣже въ Тя вѣры,
научихомся, и Тебѣ богослóвити со
Отцѣмъ и Святѣмъ Дúхомъ, во
едѣномъ Божествѣ и силѣ и влáсти,
озарихомся. Ты úбо Отчее Сѣяніе,
существá и еществá Егó неизмѣнное
и недвѣжимое Начертáніе,
Источниче премúдрости и благодáти,
отвѣрзи и мнѣ грѣшному устнѣ и
научи мѣ, кáко достóитъ и о ѣхже
потрѣба молѣтися. Ты бо есѣ вѣдый
мнóгое грѣховъ моихъ мнóжество,
но Твоѣ благоутрóбіе побѣдитъ сѣхъ
безмѣрное. Сѣ бо стрáхомъ предстою
Тѣ, въ пучину мѣлости Твоея отчáяніе
душѣ моея повѣргъ. Окорми живóтъ
мóй, слóвомъ всю твáрь
неизреченною премúдрости сѣлоу
Управляя, тѣхое обуреваемыхъ
Пристáнище, и скажи мѣ пúть, въ
óньже пойду. Духъ премúдрости
Твоея моимъ подаждь
помышлѣніемъ, Духъ рáзума
безумію моему дáруяй, Духомъ
стрáха Твоегó моя осѣни дѣлá, и Духъ
Прáвый обнови во утрóбѣ моея, и
Духомъ Владѣчнымъ мѣслей моихъ

hommes donnas Ta paix, accordant le
don du Très-saint Esprit aux fidèles, alors
que Tu vivais parmi nous, le laissant tel
un héritage qui ne nous sera pas enlevé,
faisant descendre en ce jour cette grâce
de façon particulièrement manifeste sur
Tes disciples et apôtres, fortifiant leurs
lèvres par des langues de feu, par
lesquelles nous, tout le genre humain, –
chacun dans sa propre langue - avons
reçu et entendu la connaissance de
Dieu, avons été illuminés par la lumière
de l'Esprit, sommes sortis de
l'égarement comme des ténèbres et, par
le partage et l'action surnaturelle des
langues sensibles et de feu, avons appris
la foi en Toi et avons été illuminés pour
Te confesser Dieu avec le Père et le
Saint-Esprit en une seule Divinité, force
et puissance. Toi donc, éclat du Père,
empreinte immuable et inaltérable de
Son essence et de Sa nature, la source
du salut et de la grâce, ouvre-moi aussi
qui suis pécheur, les lèvres, et apprends-
moi comment et pour qui il convient de
prier. Tu connais la multitude de mes
péchés, mais Ta miséricorde vaincra leur
immensité. Et voilà que je me tiens
devant Toi avec crainte, déversant le
désespoir de mon âme dans l'océan de
Ta miséricorde ; dirige ma vie, Toi qui
diriges d'une seule parole toute la
création par la puissance ineffable de Ta
sagesse, Toi le havre paisible de ceux qui
sont agités par la tempête, et fais- moi
connaître la voie où je cheminerai.
Donne l'esprit de sagesse à mes
pensées, accordant l'Esprit de raison à
mon esprit insensé, couvre mes œuvres
de l'Esprit de Ta crainte ; renouvelle en
mes entrailles l'esprit de droiture, et
affermiss par l'Esprit souverain

поползновѣніе утверди. Да на всякъ дѣнь Духомъ Твоимъ Благимъ къ полѣзному наставляемъ, сподоблюся творити заповѣди Твоя и Твое присно паметствовати славное пришествіе и истязательное содѣянныхъ нами. И да не презриши мя тлѣнными сопрельщатися міра сего красными, но будущихъ воспріятія желати укрѣпи сокровищъ. Ты бо рекль еси, Владыко, яко елика аще кто просить о Твоемъ имени, невозбранно приѣмлетъ отъ Твоего присносущнаго Бога и Отца. Тѣмже и азъ, грѣшный, въ пришествіи Святаго Твоего Духа Твою молю благодать, елика просихъ, воздаждь ми во спасеніе. Ей, Господи, всякаго благодѣянія богатыи Дателю и Подателю Благий, яко Ты еси подаваяи преизобильно, ихже просимъ; Ты еси Сострадателенъ и Милостивый, Иже безгрѣшно бывъ плоти нашея общникъ, и приклоняющимъ къ Тебѣ колѣна, приклоняйся любоблагодутробнѣ, очищеніе же бывъ грѣховъ нашихъ. Дажь убо, Господи, людемъ Твоимъ щедроты Твоя, услыши насъ съ небесѣ святаго Твоего, освяти насъ силою спасительныхъ десницы Твоея, покрый насъ кровомъ крилу Твоею, да не презриши дѣль руку Твоею. Тебѣ единому согрѣшаемъ, но и Тебѣ единому служимъ. Не вѣмы кланятися богу чуждѣму, ниже простирати руки наша, Владыко, къ богу иному. Остави намъ согрѣшенія и, приѣмъ наша колѣнопоклонная моленія, простри всѣмъ намъ руку помощи, приими молитву всѣхъ, яко кадило пріятное, воспріемлемое предъ

l'instabilité de mes pensées, afin que, conduit par Ton Esprit bon vers ce qui est utile, je sois rendu digne d'accomplir chaque jour Tes commandements et de me rappeler toujours Ta glorieuse parousie, lors de laquelle seront scrutés nos actes. Et ne permets pas que nous soyons tous séduits par les biens corrompus de ce monde, mais renforce-nous dans le désir de recevoir les trésors à venir. Tu as dit, ô Maître : celui qui demandera quoi que ce soit en Ton nom, il le recevra sans faute de la part de Ton Père et Dieu coéternel. Aussi, moi qui suis pécheur, lors de la venue de Ton Saint-Esprit, je supplie Ta bonté : ce que j'ai demandé, accorde-le moi en vue du salut. Oui, Seigneur, Toi qui accordes largement tout bienfait, car Tu donnes avec surabondance ce que nous demandons, Tu es compatissant et miséricordieux, Toi qui sans péché pris part à notre chair, incline-Toi vers ceux qui fléchissent le genou devant Toi, qui t'es fait propitiation pour nos péchés. Donne, Seigneur, Tes largesses à Ton peuple, écoute-nous depuis Ton ciel saint. Sanctifie-nous par la puissance de Ta droite salvatrice, couvre-nous à l'ombre de Ton aile, ne méprise pas l'œuvre de Ta main ; nous péchons contre Toi seul, mais nous ne servons aussi que Toi. Nous ne saurions, ô Maître, nous prosterner devant un dieu étranger, ni étendre nos mains vers un autre dieu. Remets-nous nos fautes et, recevant nos supplications à genoux, tends vers nous une main secourable, accepte la prière de nous tous comme un encens agréable, montant devant Ton royaume surpassant toute bonté.

Твоімъ преблагімъ Царствомъ.

Присовокупляеть же и сію:

[*Gospodi*] Гóсподи, Гóсподи, избавлѣй насъ отъ всякія стрѣлы летящія во дни, избáви насъ и отъ всякія вѣщи, во тмѣ преходящія. Приими жѣртву вечернюю — рѣкъ нашихъ воздѣянiя. Сподóби же насъ и нощное поприще безъ порока преити неискушѣны отъ злыхъ. И избáви насъ отъ всякаго смущѣнiя и боязни, яже отъ діавола намъ прибывающія. Дáруй душáмъ нашимъ умилѣнiе и помыслóмъ нашимъ попечѣнiе, еже на страшнѣмъ и праведнѣмъ Твоёмъ судѣ испытáнiя. Пригвозди́ страху Твоемѹ плóти наша, и умертви́ ўды наша, сущія на землi. Да и соннымъ безмóлвiемъ просвѣтимся зрѣнiемъ судѣбъ Твоихъ. Отыми́ же отъ насъ всякое мечтáнiе неподóбное и пóхоть врѣдну. Возстáви же насъ во время молитвы утверждѣны въ вѣрѣ и преспѣвающія въ заповѣдехъ Твоихъ.

On ajoute cette prière :

Seigneur, Seigneur, Tu nous as délivrés de toute flèche qui vole le jour ; délivre-nous aussi de tout ce qui chemine dans les ténèbres. Reçois l'élévation de nos mains comme le sacrifice du soir ; rends-nous dignes de passer le temps de la nuit sans reproche, à l'abri de tout mal. Libère-nous des troubles et frayeurs suscités contre nous par le diable. Accorde à nos âmes la componction, à nos pensées, le souvenir de l'épreuve au jour de Ton juste et redoutable jugement. Cloue notre chair par Ta crainte, et mortifie nos membres terrestres ; ainsi, même durant le repos du sommeil, nous serons éclairés par la contemplation de Tes jugements. Détourne de nous toute imagination malsaine, et tout désir nuisible. Fais-nous lever à l'heure de la prière, fortifiés dans la foi, et progressant sur la voie de Tes préceptes.

ТРЕТІЯ МОЛИТВА

[Prisnotekouchtchi] Приснотекучій, животный и просвѣтительный Источниче, соприсноущная Отцѹ содѣтельная Сило, все смотрѣние за спасѣние человекское прекраснѣ исполнимый, Христѣ Бѣже нашѣ, смѣрти ѹзы неразрѣшимыя и заклѣпы адовы расторгнувый, лукавыхъ же духовѣ множество поправый; приведый Себѣ о насѣ непорочное заклѣние и Тѣло давый пречистое въ жѣртву, всякаго грѣха неприкосновенное же и непроходное, и страшнымъ симъ и неисповѣдимымъ священнодѣйствиемъ животъ намъ вѣчный даровавый; во адѣ сшѣдый, и верей вѣчныя сокрушивый, и во тмѣ сѣдящимъ восходѣ показавый; началозлобнаго же и глубиннаго змѣя богомудростнымъ льщеніемъ уловивый и веригами мрака связавый въ тартарѣ и огнѣ негасимомъ, и во тмѣ кромѣшнѣй неисчетносильною Твоею затвердивый крѣпостію, великоименитая Премудросте Отчая, напастуемымъ великій Помощникъ явивыйся и просвѣтивый сѣдящія во тмѣ и сѣни смѣртнѣй. Ты, славы присноущная Господи и Отца Вышняго Сыне возлюбленный, присноущный Свѣте отъ присноущнаго Свѣта, Солнце Правды, услыши насѣ, молящихся Тебѣ, и упокой дѹши рабовѣ Твоихъ, прежде усопшихъ отецъ и братіи нашихъ, и прочіихъ сродникъ по плоти, и всѣхъ своихъ въ вѣрѣ, о нихъ же и память творимъ нынѣ, яко въ Тебѣ всѣхъ держава, и въ руцѣ Твоей содержиши вся концы земли. Владыко Вседержителю, Бѣже отецъ и Господи

TROISIÈME PRIÈRE

Source intarissable, vive et lumineuse, force créatrice coéternelle au Père, qui a magnifiquement accompli toute l'économie du salut des mortels, Christ notre Dieu, ayant brisé les liens indestructibles de la mort et les verrous de l'enfer, terrassé la multitude des esprits mauvais, T'étant offert pour nous en victime sans tache, donnant en sacrifice Ton corps immaculé, non touché ni atteint par aucun péché, et nous accordant par cet acte sacré redoutable et ineffable la vie éternelle ; Toi qui es descendu aux enfers, as brisé les verrous éternels et indiquas le chemin du retour à ceux qui étaient assis dans les ténèbres ; Toi qui as saisi à l'hameçon de la sagesse divine le dragon qui est cause première du mal et qui se trouve dans les profondeurs, qui le liais avec les chaînes des ténèbres dans les abîmes profonds et, par Ta puissance infinie, l'enferma dans le feu inextinguible et les ténèbres extérieures: Sagesse illustre du Père, qui te montras comme l'assistance de ceux qui sont opprimés, illuminant ceux qui étaient assis dans les ténèbres et l'ombre de la mort, Toi, Fils bien-aimé du Père très-haut, Lumière éternelle de la Lumière éternelle, Soleil de justice, écoute-nous qui Te prions, et donne le repos aux âmes de nos pères et frères qui se sont endormis auparavant, à nos autres parents selon la chair et de tous les nôtres selon la foi, dont nous faisons maintenant mémoire, puisque Tu as le pouvoir sur tous, et Tu tiens dans Ta main tous les confins de la terre. Maître Tout-Puissant, Dieu des pères et Seigneur de miséricorde, Créateur de la

мѣлости, рѣда смѣртнаго же и
безсмѣртнаго и всѣаго естества
человѣческаго Содѣтелю,
составляемаго же и паки
разрѣшаемаго, животѣ же и скончанія,
ѣже здѣ пребыванія и ѣже тамо
преложенія, лѣта измѣряяй живымъ и
временѣ уставляяй смѣрти, низводяй
во адъ и возводяй, связуяй въ нѣмощи
и отпуцаяй въ силѣ, настоящая
потрѣбнѣ строяй и бѣдущая полѣзно
управляяй, смѣртнымъ жаломъ
уязвенныхъ воскресенія надеждами
веселяяй. Самъ ѹбо, Владыко всѣхъ,
Бѣже Спасителю нашъ, Надежде всѣхъ
концевъ земли и сущихъ въ мѣри
далече, Иже и въ сѣй послѣдній и
великій спасительный дѣнь
Пятдесятницы праздника тайну
Святѣа, и Единосущнаго, и
Соприсносущнаго, и Нераздѣлимаго, и
Неслияннаго Трѣицы показавый намъ, и
наитіе и пришествіе Святѣаго и
Животворящаго Твоего Дѣха въ видѣ
огненныхъ языковъ на святѣа Твоѣ
апѣстолы изліявый, и благовѣстники
тѣхъ поставивый благочестивыа наша
вѣры, и исповѣдники и проповѣдники
истиннаго богослѣвія показавый. Иже
и въ сѣй всесовершенный и
спасительный Праздникъ очищенія
ѹбо молитвенная о иже во адѣ
держимыхъ сподобивый примѣти,
великіа же подаваяй намъ надежды,
ослабленія содержимымъ отъ
содержащихъ я сквернѣ и утѣшенію
Тобѣю низпослатися. Услыши насъ
смирѣнныхъ и Твоихъ рабѣ молящихся
Тѣи и упокой дѣши рабѣ Твоихъ,
прежде усѣвшихъ, на мѣстѣ свѣтлѣ, на
мѣстѣ злѣчнѣ, на мѣстѣ прохладенія,
отонѣдуже отбѣже всѣакая болѣзнь,

race des mortels comme de celle des
immortels et de toute nature humaine,
qui est crѣe puis se dѣsintѣgre,
(Crѣateur) de la vie comme du trѣpas, de
notre sѣjour ici et de notre passage dans
l'au-delà, Toi qui mesures les annѣes
pour les vivants et fixe le temps de la
mort, qui fais descendre aux enfers et
qui en fait remonter, qui lie par la
maladie et qui rѣtablis les forces, Toi qui
ordonnes les choses prѣsentes avec
utilitѣ et dirige les futures pour notre
avantage, Toi qui rѣjouis par l'espoir de
la Rѣsurrection ceux qui sont blessѣs par
l'aiguillon de la mort ! Toi-mѣme, Maїtre
de tous, Dieu notre Sauveur, espoir de
toutes les extrѣmitѣs de la terre et de
ceux qui se trouvent loin sur mer, Toi qui
en ce jour dernier, grand et salvifique de
la fѣte de la Pentecѣte, a rѣvѣlѣ le
mystѣre de la Trinitѣ, sainte,
consubstantielle, coѣternelle, indivisible
et sans confusion, rѣpandant la venue et
la manifestation de Ton saint et vivifiant
Esprit sous la forme de langues de feu
sur Tes saints apѣtres, les instituant
annon-ciateurs de notre pieuse foi, et les
faisant confesseurs et prѣdicateurs de la
vѣritable Thѣologie. Toi qui en cette fѣte
toute-parfaite et salvatrice as daignѣ
recevoir les supplications dans la priѣre
pour ceux qui sont retenus dans les
enfens, nous donnant le grand espoir que
leur soient envoyѣs le soulagement et la
consolation qui viennent de Toi ! Ѣcoute-
nous, Tes humbles serviteurs qui Te
prient, donne le repos aux âmes de Tes
serviteurs dѣfunts, dans le lieu de
lumière, dans le lieu verdoyant, dont se
sont ѣloignѣs toute souffrance, toute
affliction et soupir, place leur esprit dans
les demeures des justes et rends-les

печаль и въздыханіе; и учини́ дѹхи ихъ въ селеніяхъ праведныхъ, и міра и ослабленія сподоби ихъ: яко не мѣртви восхвалять Тя, Господи, ниже сущіи во адѣ исповѣданіе дерзнутъ принести Тебѣ; но мы, живи́и, благословимъ Тя, и молимъ, и очистительныя молитвы и жѣртвы приносимъ Тебѣ о душахъ ихъ.

Присовокупляеть и сію молитву:

[Вожѣ] **Б**оже Великій и Вѣчный, Святый, Человѣколюбивый, сподобивый насъ въ сей часъ стати предъ неприступною Твоею славою на пѣніе и хвалу чудесъ Твоихъ! Очисти ны, недостойныя рабы Твоя, и подаждь благодать еже сокрушеннымъ **с**ердцемъ невозносительно приносити Тебѣ трисвятое славословіе и благодареніе великихъ Твоихъ даровъ, яже сотворилъ еси къ намъ и твориши всегда въ насъ. Помяни, Господи, немощь нашу, и да не погубиши насъ со беззаконіи нашими, но сотвори великую милость со смирениемъ нашимъ, да грѣховныя тмы избѣжавше, во дни правды ходити будемъ и, одѣявшеся оружіемъ свѣта, ненавѣтно пребудемъ отъ всякія козни лукаваго, и со дерзновениемъ прославимъ о всѣхъ Тебѣ, Единого Истинного и Человѣколюбца Бѣга. Твое бо яко воистинну и великое вѣсноту таинство, Владыко всѣхъ и Творче, — временное рѣшеніе Твоихъ тварей и еже по сихъ совокупленіе и упокоеніе еже во вѣки. Тебѣ благодать о всѣхъ исповѣдуемъ: о входѣхъ нашихъ яже въ міръ сей и исходѣхъ, надежды намъ воскресенія и жизни нетлѣнныя Твоимъ неложнымъ

dignes de la paix et du soulagement, car ce ne sont pas les morts qui Te loueront, Seigneur, ni ceux qui sont en enfer, qui oseront Te confesser, mais nous les vivants Te bénissons et Te supplions et T'offrons les prières et des sacrifices de purification pour leurs âmes.

On ajoute cette prière :

Dieu grand et éternel, saint et ami des hommes, qui nous as jugés dignes de nous tenir en en cette heure devant Ta gloire inaccessible pour chanter et louer Tes merveilles, purifie-nous Tes indignes serviteurs ; accorde-nous la grâce de T'offrir sans élévation, d'un cœur contrit, la doxologie trois fois sainte et l'action de grâces pour Tes immenses dons que Tu fis et que Tu fais toujours pour nous. Souviens-Toi, Seigneur, de notre faiblesse, ne nous fais pas périr avec nos iniquités, mais montre Ta grande miséricorde envers notre misère, afin que, fuyant les ténèbres du péché, nous marchions au plein jour de la justice et que, revêtus des armes de lumière, nous demeurions hors de l'atteinte des embûches du malin et qu'en toutes choses nous Te glorifiions avec confiance, Toi le seul Dieu véritable qui aimes les hommes. Car, Maître et créateur de l'univers, grand est vraiment Ton mystère de la dissolution temporaire de Tes créatures, puis leur reconstitution et leur repos éternel. Pour toutes choses nous Te rendons grâces, pour notre venue en ce monde et pour notre départ qui, en vertu de Ton infallible promesse, fait naître en nous l'espérance de la résurrection et de la vie incorrompue

объщаніемъ предобручаютъ, яже
пріймемъ въ б́удущемъ второмъ
пришествіи Твоёмъ. Ты бо еси и
воскресенія нашего Начальникъ, и
пожившихъ неумытный и
человколюбивый Судія, и
мздовоздаяніа Владыка и Господь,
Иже и приобщивыйся намъ
прійскренно плоти и крове
снизхожденія ради крайняго, и наша
страсти неотметныя, внигда волю во
искусъ поставити, пріймъ за
милосердіе щедротъ, и въ немже
пострадалъ еси Самъ искусився,
искушаемымъ намъ б́ывъ
самообъщанный Помощникъ: т́мже и
совозвелъ еси насъ въ Твое
безстрастіе. Приими́ убо, Владыко,
мольбы и моленія наша, и упокой вся
отцы коегождо, и матери, и чада, и
братію, и сестры́ единокровныя и
купнокровныя, и вся прѣжде почившіа
д́уши въ надежди воскресенія жизни
вѣчныя; учини́ д́ухи ихъ и именá въ
книзѣ животнѣй, въ нѣдрѣхъ Авраама,
и Исаака, и Іакова, въ странѣ живыхъ,
въ Царствіи небеснѣмъ, въ рай
сладоусти, свѣтлыми ангелы Твоими
вводя вся во святія Твоя обители;
совоздвизаяй и тѣлеса наша въ дѣнь,
въ онъже опредѣлилъ еси по святымъ
Твоимъ и неложнымъ обѣтованіемъ.
Нѣсть убо, Господи, рабомъ Твоимъ
смерть, исходящимъ намъ отъ тѣла, и
къ Тебѣ, Богу нашему, приходящимъ,
но преставленіе отъ печальнѣйшихъ
на полѣзнѣйшая и сладостнѣйшая, и
на упокоеніе и радость. Аще же и что
согрѣшихомъ къ Тебѣ, милостивъ буди
намъ же и т́мъ, зане́ ни еди́нь е́сть
чи́сть предъ Тобою отъ сквернѣ, ниже́
аще еди́нь дѣнь животá егó е́сть, развѣ

dont nous jouirons lors de Ta seconde et
future venue. Car Tu es l'initiateur de
notre résurrection, le juge intègre et
bienveillant de tous ceux qui ont achevé
leur vie, le Maître et le Seigneur de la
rétribution ; c'est Toi qui as voulu
participer intimement, par Ton extrême
condescendance, à notre chair et notre
sang, et par Ta profonde compassion, Tu
as daigné prendre sur Toi nos passions
irréprochables en les éprouvant
volontairement. Après avoir été Toi-
même éprouvé, Tu es devenu
volontairement notre aide dans les
épreuves et nous as conduits à
l'impassibilité qui est Tienne. Aussi,
reçois, ô Maître, nos prières et nos
supplications, accorde le repos à nos
pères et mères, à nos frères et sœurs,
nos enfants, nos parents et alliés, et à
toutes les âmes décédées avant nous
dans l'espérance de la résurrection et de
la vie éternelle ; place leurs esprits et
leurs noms dans le livre de vie, dans le
sein d'Abraham, d'Isaac et de Jacob, sur
la terre des vivants, dans le royaume des
cieux, dans le paradis des délices,
conduis-les tous dans Tes saintes
demeures par le ministère de Tes Anges
lumineux, ressuscite aussi nos corps au
jour que Tu as fixé selon Tes saintes et
infaillibles promesses; car pour Tes
serviteurs, Seigneur, il n'y a point de
mort ; lorsque nous nous séparons de
notre corps pour Te rejoindre, ô notre
Dieu, ce n'est qu'un passage des
afflictions à ce qui est le plus utile, à ce
qui réjouit le cœur, au repos, à la joie.
Mais si nous avons péché en quoi que ce
soit contre Toi, sois miséricordieux
envers nous comme envers eux, car nul
devant Toi n'est exempt de souillure,

Ты́ то́чию еди́нъ, на землі я́вивыйся безгрѣшный Госпо́дь на́шъ Иису́съ Хри́сто́съ, Имже всі́ упова́емъ ми́лость получи́ти и оставле́ніе грѣхо́въ. Сего́ ра́ди на́мъ же и о́нѣмъ, я́ко Бла́гъ и Человѣколю́бець Бо́гъ, осла́би, оста́ви, прости́ грѣхопаде́нія на́ша: во́льная и нево́льная, я́же въ вѣдѣ́ніи и не въ вѣдѣ́ніи, предъя́вленна́я и забыва́емая, я́же въ дѣ́яніи, я́же въ помышле́ніи, я́же въ словесі́, я́же во всѣ́хъ на́шихъ житі́яхъ и движе́ніихъ. И отше́дшимъ у́бо свобо́ду и осла́бу да́руй, на́съ же су́щихъ здѣ́ благосло́ви, коне́ць благи́ и ми́рныи да́руя на́мъ же и всѣ́мъ лю́демъ Твои́мъ, и ми́лости и челове́колюбі́я утробу отверза́яй на́мъ на стра́шномъ и ужа́сномъ Твое́мъ пришествіи, и Ца́рствіа Твоего́ досто́йныхъ на́съ сотвори́.

Присовокупляеть и сію моли́тву:

[Во́је] **Бо́же** Вели́кій и Вы́шній, Еди́не имѣ́яй безсме́ртіе, во свѣ́тъ Жи́вій непристу́пномъ, всю́ тва́рь му́дростию Созда́вый, Раздѣ́ливый посредѣ́ свѣ́та и посредѣ́ тмы; и со́лнце у́бо положи́вый во о́бласть дне́, луну́ же и звѣ́зды во о́бласть но́щи. Сподо́бивый на́съ, грѣ́сныхъ, и въ насто́ящій де́нь предвари́ти лице́ Твое́ во испове́даніи, и вече́рнюю Тебе́́ службу́ принести́. Са́мъ Челове́колю́бче Го́споди, испра́ви моли́тву на́шу, я́ко кади́ло предъ́ Тобо́ю, и приими́ ю́ въ воню́ благоуха́нія. Пода́ждь же на́мъ насто́ящій вече́рь и приходи́ющую но́щь ми́рну, облецы́ ны ору́жіемъ свѣ́та, изба́ви на́съ отъ стра́ха но́щнаго и отъ вся́кія ве́щи, во тмѣ́ прехо́дящія. И да́руй на́мъ со́нъ, и́же во упоко́еіи

quand même sa vie ne serait que d'un seul jour, sinon Toi seul qui sur terre es apparu sans péché, Jésus-Christ notre Seigneur par qui nous espérons tous obtenir la miséricorde et la rémission des péchés. C'est pourquoi, Dieu bon qui aimes les hommes, remets, pardonne, efface nos fautes volontaires et involontaires, commises consciemment ou par ignorance, manifestes et cachées, en actes et en pensées, en paroles, et dans toute notre conduite et nos mouvements. A ceux qui nous ont précédés accorde la liberté, le repos, et à nous tous ici présents, Ta bénédiction, et accorde à nous-mêmes et à tout Ton peuple, une fin bonne et paisible, ouvre-nous Ton cœur plein d'amour pour les hommes au jour de Ta redoutable et terrifiante venue et rends-nous dignes de Ton Royaume.

On ajoute encore cette prière :

Ô Dieu grand et sublime, seul Tu possèdes l'immortalité et Tu habites une lumière inaccessible ; avec sagesse, Tu as formé toute créature, séparant la lumière des ténèbres, plaçant le soleil pour présider au jour, la lune et les étoiles pour présider à la nuit ; Tu nous as jugés dignes, malgré nos péchés, de nous tenir, à cette heure, devant Ta face, pour proclamer Ton nom et T'offrir la louange du soir ; ô Toi qui aimes les hommes, dirige Toi-même notre prière comme l'encens devant Toi, et reçois-la comme un parfum d'agréable odeur ; accorde-nous une soirée et une nuit paisibles ; revêts-nous des armes de lumière ; délivre-nous des frayeurs nocturnes et de toute intrigue menée dans les ténèbres ; donne-nous le

немощи нашей даровалъ еси, отъ всякаго діавольскаго мечтания измѣненъ. Ей, Владыко, всѣхъ благихъ Подателю, яко да и на ложахъ нашихъ умиляющеса, воспомянемъ и въ нощи пресвятое имя Твое. И поучениемъ Твоихъ заповѣдей озаряеми, въ радости душевной востанемъ къ славословію Твоея благасти, молитвы и моленія Твоему благоутробию приносяще о своихъ грѣсѣхъ и о всѣхъ людехъ Твоихъ, ихже молитвами Пресвятыя Богородицы въ милости посѣти.

sommeil que Tu nous as accordé comme repos à notre faiblesse, en chassant loin de lui toute image diabolique ; oui, Maître, dispensateur de tout bien, fais que, durant la nuit, pénétrés de componction sur notre couche, nous nous souvenions de Ton saint nom, et, illuminés par la méditation de Tes commandements, nous nous levions, l'âme emplie d'allégresse, pour glorifier Ta bonté et présenter à Ta compassion nos supplications et nos prières, pour nos propres péchés et pour ceux de tout Ton peuple ; dans Ta miséricorde, protège-le, par les prières de la sainte Mère de Dieu.

На стиховнѣ стихіры самогласны, гласъ 3

Apostiches, ton 3

[Nynié] Нынѣ въ знаменіе всѣмъ явѣ языцы быша: іудеи бо, отъ нихже по плоти Христосъ, невѣриемъ недѣговавше, Божія благодати отпадѣша; и Божественнаго свѣта, сущи отъ языковъ, сподобихомся, утвердѣвшеса словесы учениковъ, вѣщающихъ славу Благодѣтеля всѣхъ Бога. Съ нимиже сердца съ колѣнами приклонше, вѣрою поклонимся Святому Духу, утвердѣвшеса Спасителемъ душъ нашихъ.

Maintenant, les langues sont devenues manifestement un signe pour tous ; les Juifs, dont est issu le Christ selon la chair, malades de l'incroyance, furent déchus de la grâce ; et nous qui sommes venus des gentils fûmes jugés dignes de la lumière Divine, confirmés par les paroles des disciples proclamant la gloire du Dieu Bienfaiteur de tous ; avec lesquels, inclinant les cœurs et les genoux, nous adorons avec foi, affermis par le Saint Esprit, le Sauveur de nos âmes.

Стихъ: Сердце чисто созижди во мнѣ, Боже, и Духъ правъ обнови во утрѣбѣ моей.

Verset : Ô Dieu, crée en moi un cœur pur, renouvelle en moi un esprit droit.

[Nynié] Нынѣ Утѣшительный Духъ на всякую плоть изліяся: отъ апостольскихъ бо ликѣвъ наченшій,

Maintenant, l'Esprit Consolateur s'est répandu sur toute chair ; commençant par les chœurs apostoliques, Il a étendu

отъ тѣхъ по причастию вѣрнымъ
благодать простре, и увѣряетъ Своё
державное наитіе во огненномъ видѣ,
ученикомъ раздай языки въ
пѣснопѣніе и славу Божію. Тѣмже
сердцы умно просвѣщаеми, въ вѣрѣ
утвердившеся Святымъ Духомъ,
молимся спастися душамъ нашимъ.

Стіхъ: Не отвѣржи менѣ отъ лица
Твоего и Духа Твоего Святаго не
отыми отъ менѣ.

[Nynié] Нынѣ облачаты державою
Христовою съ высоты апостоли:
обновляетъ бо ихъ Утѣшитель, въ нихъ
обновляясь таинственнымъ обновле-
ніемъ разума: иже странными гласы и
высокоглаголивими проповѣдающе
Присносущное Естество же и Простое,
Тривпостасное почитати, Благодѣтеля
всѣхъ Бога. Тѣмже просвѣтившеся
оныхъ учеными, Отцу поклонимся съ
Сыномъ и Духомъ, молящися спастися
душамъ нашимъ.

Слава, и нынѣ, гласъ 8

[Priiditié] Приидите, людіе,
Тривпостасному Божеству поклонимся,
Сыну во Отца со Святымъ Духомъ:
Отець бо безлѣтно роди Сына
Соприсносущна и Сопрестольна, и
Духъ Святыи бѣ во Отца съ Сыномъ
прославляемъ — Едина Сила, Едино
Существо, Едино Божество. Емуже
поклоняющися, вси глаголемъ: Святыи
Боже, вся содѣявый Сыномъ
содѣйствомъ Святаго Духа; Святыи
Крѣпкій, Имже Отца познахомъ и Духъ
Святыи прииде въ міръ; Святыи

depuis eux la grâce, par participation,
aux fidèles, et Il confirme Sa puissante
venue en distribuant sous forme de feu
les langues aux disciples pour la louange
et la gloire de Dieu. Aussi, ayant les
cœurs illuminés spirituellement, affirmés
dans la foi par le Saint Esprit, prions pour
que nos âmes soient sauvées.

Verset : Ne me rejette pas de Ta Face et
ne m'ôte pas Ton Esprit Saint.

Maintenant, les apôtres du Christ sont
revêtus de la force d'en-haut; le
Consolateur étant renouvelé en eux, les
renouvelle de la nouveauté mystique de
la connaissance qu'ils proclament dans
des langues inhabituelles et dans un
style sublime, nous apprenant à vénérer
la Nature éternelle, simple et en trois
Hypostases du Bienfaiteur de tous, Dieu.
Aussi, illuminés par leurs
enseignements, nous adorons le Père
avec le Fils et l'Esprit, priant de sauver
nos âmes.

Gloire... et maintenant, ton 8

Venez peuples, adorons la Divinité en
trois Hypostases, le Fils dans le Père avec
le Saint-Esprit ; le Père, qui engendra
hors du temps le Fils, partageant la
même éternité et le même trône, et
l'Esprit Saint qui est dans le Père, glorifié
avec le Fils : une seule puissance, une
seule essence, une seule Divinité, que
nous adorons tous en disant : Saint Dieu,
qui créas toutes choses par le Fils avec
l'assistance du Saint-Esprit ; Saint fort,
par Lequel nous avons connu le Père et
l'Esprit Saint est venu dans le monde :

Безсмѣртный, Утѣшительный Дѹше,
отъ Отца исходяй и въ Сыне почиваяй:
Троице Святая, слава Тебѣ!

Отпустъ

Иже отъ Отчихъ и Божественныхъ
нѣдръ истощивый Себѣ, и съ небесѣ
на зѣмлю сошедый, и наше все
восприимый естество и обоживый ѣ, по
сихъ же на небеса паки возшедый и
одесную сѣдый Бѹга и Отца,
Божественнаго же и Святаго, и
Единосушнаго, и Единосильнаго, и
Единославнаго, и Соприсносушнаго
Дѹха низпославый на святыя Своя
ученики и апѹстолы, и Сѣмъ
просвѣтивый ѹбо ихъ, тѣми же всю
вселенную, Христосъ, истинный Бѹгъ
нашъ, молитвами Пречѣстия и
Пренепорѹчныя Святыя Своея Матере,
святыхъ славныхъ, прехвальныхъ,
богопроповѣдниковъ и духонѹсныхъ
апѹстоловъ, и всѣхъ святыхъ,
помилуетъ и спасетъ насъ, яко Благъ и
Человѹколюбецъ.

Saint immortel, Esprit Consolateur, qui
procède du Père et qui repose dans le
Fils : Trinité Sainte, gloire à Toi !

Congé

Que Celui qui, sorti du sein paternel,
s'est Lui-même anéanti, et est descendu
du ciel sur terre, assumant notre
humanité tout entière et la divinisant,
puis remontant au ciel, s'est assis à la
droite du Dieu et Père et envoya l'Esprit
Divin, Saint, consubstantiel, égal en
puissance, en gloire et coéternel, sur Ses
disciples et apôtres, qui par L'Esprit les
illumina eux-mêmes et par eux tout
l'univers : le Christ notre vrai Dieu, par
les prières de Sa très pure Mère, des
saints glorieux et illustres apôtres,
hérauts de Dieu et porteurs de l'Esprit,
et de tous les Saints, ait pitié de nous et
nous sauve, car Il est bon et aime les
hommes.